

Νέα Πώμη

Rivista di ricerche bizantinistiche

16

(2019)



Roma

Università degli Studi di Roma «Tor Vergata»

2020

Comitato scientifico

Giuseppe De Gregorio, Vera von Falkenhausen,
Antonio Iacobini, Andrea Luzzi, Brigitte Mondrain, Cesare Pasini,
Inmaculada Pérez Martín, Maria Teresa Rodriquez,
Francesco Scorza Barcellona, Agamemnon Tselikas,
Nigel G. Wilson, Agostino Ziino

Direzione

Francesco D’Aiuto (Direttore responsabile)
Santo Lucà

Coordinamento della Redazione

Donatella Bucca, Mario Re

Redazione

Luigi D’Amelia, Francesca Potenza,
Mariafrancesca Sgandurra, Domenico Surace

ISSN 1970-2345

Alle spese di stampa di questo volume ha contribuito
il Dipartimento di Studi Umanistici (Sezione di Filologia, Letterature
e Storia dall’Antichità al Medioevo) dell’Università degli Studi di Salerno

© 2020 - Università degli Studi di Roma «Tor Vergata»

Università degli Studi di Roma «Tor Vergata»
Dipartimento di Studi letterari, filosofici e di storia dell’arte
via Columbia, 1 - 00133 Roma - nearhome@uniroma2.it

Distribuzione

Squilibri editore - viale del Prato della Signora, 15 - 00199 Roma
www.squilibri.it • e-mail: squilibri@tiscali.it // info@squilibri.it
tel. (0039) 06.44340148 • fax (0039) 06.92931574

Κήπος ἀειθαλής

Studi in ricordo di Augusta Acconcia Longo

IV

a cura di

Francesco D'AIUTO - Santo LUCÀ - Andrea LUZZI

SOPRAVVIVENZA E RIUSO DELL'«INNO ALFABETICO
SCHØYEN» NEL TROPOLOGIO SIN. GR. NE ΜΓ 56+5
E IN ANTICHI MANOSCRITTI GRECI DELL'OTTOECO
E GEORGIANI DELLO IADGARI*

SOMMARIO: Abbreviazioni bibliografiche, p. 33. – Premessa, p. 36. – 1. Strofi dell'«Inno Schøyen» nel «Tropologio Sinaitico», p. 36. – 2. Reimpieghi di tropari in antichi testimoni dell'Ottoeco, p. 50. – 3. «Ex Oriente lux»: la testimonianza dello *Iadgari*, p. 58. – 4. A mo' di conclusione provvisoria, p. 63. – Indice dei manoscritti citati, p. 68. – Incipitario innografico, p. 68.

ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE

- BULAEV, *Sostav* = D.V. (= Epifanij) BULAEV, *Sostav voskresnych stichir žanrovogo Oktoicha* [= La disposizione degli sticheri anastasimi nell'Ottoeco ordinato per generi], in *Christianskoe čtenie* (2019), nr. 3, pp. 48-63.
- CHRONZ - NIKIFOROVA, *Beobachtungen* = T. CHRONZ - A. NIKIFOROVA, *Beobachtungen zum ältesten bekannten Tropologion-Codex Sinaiticus graecus ΜΓ 56+5 des 8.-9. Jhs. mit Erstedition ausgewählter Abschnitte*, in *Σύναξις καθολική. Beiträge zu Gottesdienst und Geschichte der fünf altkirchlichen Patriarchate für Heinzgerd Brakmann zum 70. Geburtstag*, I, hrsg. von D. ATANASSOVA - T. CHRONZ, Wien-Berlin 2014 (*Orientalia-patristica-oecumenica*, 6/1), pp. 147-174.
- D'AIUTO, *Antico inno* = F. D'AIUTO, *Un antico inno per la Resurrezione (con nuove testimonianze di «scrittura mista» d'area orientale)*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 45 (2008) [2009], pp. 3-135 (con XII tavv. color. f.t.).
- D'AIUTO - BUCCA, *Per lo studio* = F. D'AIUTO - D. BUCCA, *Per lo studio delle origini della Paracletica: alcuni testimoni antiquiores d'ambito orientale e italiota*, in *Bisanzio e le periferie dell'Impero. Atti del Convegno Internazionale nell'ambito delle Celebrazioni del Millenario della fondazione dell'Abbazia di San Nilo a Grottaferrata (Catania, 26-28 novembre 2007)*, a cura di R. GENTILE MESSINA, Acireale-Roma 2011, pp. 73-102 (con 10 tavv.).
- FOLLIERI, *Initia* = H. FOLLIERI, *Initia hymnorum Ecclesiae Graecae*, I-V/2, Città del Vaticano 1960-1966 (*Studi e testi*, 211-215bis).
- FRØYSHOV, *Georgian Witness* = S.S.R. FRØYSHOV, *The Georgian Witness to the Jerusalem Liturgy: New Sources and Studies*, in *Inquiries into Eastern Christian Worship. Selected*

* Desidero esprimere tutta la mia gratitudine a dom Charles Renoux per aver riservato un po' del suo prezioso tempo alla lettura di questo lavoro. Sono, inoltre, profondamente grato ai colleghi e amici Donatella Bucca, Luigi D'Amelia e Andrea Luzzi per i loro consigli e suggerimenti migliorativi. D'ogni errore o svista, come pure delle ipotesi talora audaci qui formulate, unico responsabile resta chi scrive.

- Papers of the Second International Congress of the Society of Oriental Liturgy, Rome, 17-21 September 2008*, Ed. by B. GROEN - S. HAWKES-TEEPLES - S. ALEXOPOULOS, Leuven-Paris-Walpole, MA 2012 (Eastern Christian Studies, 12), pp. 227-267.
- GÉHIN - FROYSHOV, *Nouvelles découvertes* = P. GÉHIN - S. FROYSHOV, *Nouvelles découvertes sinaïtiques: à propos de la parution de l'inventaire des manuscrits grecs*, in *Revue des études byzantines* 58 (2000), pp. 167-184.
- Griechisch-byzantinische Handschriftenforschung = Griechisch-byzantinische Handschriftenforschung. Traditionen, Entwicklungen, neue Wege, [Atti dell'VIII Congresso Internazionale di Paleografia greca, Hamburg, 22-28 settembre 2013], hrsg. von Ch. BROCKMANN - D. DECKERS - D. HARLFINGER - S. VALENTE, Berlin-Boston (in corso di stampa).
- HUSMANN, *Hymnus und Troparion* = H. HUSMANN, *Hymnus und Troparion. Studien zur Geschichte der musikalischen Gattungen von Horologion und Tropologion*, in *Jahrbuch des Staatlichen Instituts für Musikforschung, Preußischer Kulturbesitz* (1971), pp. 7-86.
- KUJUMDZIEVA, *Hymnographic Book of Tropologion* = S. KUJUMDZIEVA [KUJUMDŽIEVA], *The Hymnographic Book of Tropologion. Sources, Liturgy and Chant Repertory*, London-New York 2018.
- NIKIFOROVA, *Cod. Sin. Liturgicus: K istorii* = A. Ju. NIKIFOROVA, *Codex Sinaiticus Liturgicus: k istorii i tipologii kodeksa* [= *Codex Sinaiticus Liturgicus: per la storia e l'analisi tipologica del codice*], in *Indoevropskoe jazykoznanie i klassičeskaja filologija*, XX: *Materialy čtenij, posvjaščennyh pamjati professora Iosifa Moiseeviča Tronskogo, 20-22 ijunja 2016 / Indo-European Linguistics and Classical Philology*, XX: *Proceedings of the 20th Conference in Memory of Professor Joseph M. Tronsky, June 20-22, 2016*, II, Sankt-Peterburg 2016, pp. 776-802.
- NIKIFOROVA, *Drevnij ierusalimskij čin* = A. Ju. NIKIFOROVA, *Drevnij ierusalimskij čin umovenija nog v tropologii Sin. Gr. MF/NE 56+5* (publikacija, vstupitel'naja zametka i kommentarij) [= L'antico rito gerosolimitano della Lavanda dei Piedi nel Tropologio Sin. Gr. MF/NE 56+5 (edizione, nota introduttiva, commento)], in *Vestnik Pravoslavnogo Svjato-Tichonovskogo gumanitarnogo universiteta*, ser. II: *Istorija. Istorija Russkoj Pravoslavnoj Cerkvi* (2018), nr. 84, pp. 9-34.
- NIKIFOROVA, *Egipetskij sled* = A. Ju. NIKIFOROVA, *Egipetskij sled v ierusalimskom tropologii Sin. Gr. NE/MF 56+5* [= *Tracce egiziane nel Tropologio gerosolimitano Sin. gr. NE MF 56+5*], in *Vestnik Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta*, ser. XIII: *Vostokovedenie. Afrikanistika* (2016), pp. 40-54.
- NIKIFOROVA, *Holy Myron* = A. NIKIFOROVA, *The Consecration of Holy Myron in the Near East: A Reconstruction Attempt of the Greek-Melkite Rite (with the Edition of Sinai Greek NF/ E 55 + Fragment E sine numero, A.D. 1156)*, in *Orientalia Christiana Periodica* 85 (2019), pp. 167-216.
- NIKIFOROVA, *Iz istorii Minei* = A. Ju. NIKIFOROVA, *Iz istorii Minei v Vizantii. Gimnografičeskie pamjatniki VIII-XII vv. iz sobranija monastyrja Svjatoj Ekateriny na Sinae* [= *Per la storia dei Minei a Bisanzio. Cimeli innografici dei secc. VIII-XII dai fondi del monastero di S. Caterina al Sinai*], Moskva 2013.
- NIKIFOROVA, *Maundy Thursday* = A. NIKIFOROVA, *The Rites of Maundy Thursday in the IX Century Jerusalem and Egypt*, in *saertašorisno konperencia «sakartvelo - bizant'ia - krist'ianuli aymosavleti». moxsenebata tezisebi. albomi / International Conference: «Georgia - Byzantium - Christian East». Abstracts of Papers. Album*, Tbilisi 2017, pp. 184-185.
- NIKIFOROVA, *Neizvestnoe nasledie* = A. NIKIFOROVA, *Neizvestnoe gimnografičeskoe nasledie konstantinopol'skogo patriarcha Germana* [= *Testi innografici sconosciuti del patriarca costantinopolitano Germano*], in *Vestnik Pravoslavnogo Svjato-Tichonovskogo gumanitarnogo universiteta*, ser. III: *Filologija* (2011), nr. 4 (26), pp. 29-43.
- NIKIFOROVA, *Podobny* = A. NIKIFOROVA, *Podobny v vizantijskoj gimnografii. Etapy razvija (na materiale voskresnych, roždestvenskich, bogojavlenskich pesnopenij)* [= I «proso-

- moia» nell'innografia bizantina. Fasi di sviluppo (sulla base di esempi di inni per la Pasqua, per il Natale e per l'Epifania)], in *Przegľad Wschodnioeuropejski* 5/1 (2014), pp. 199-212.
- NIKIFOROVA, *Roždenie Minei* = A. Ju. NIKIFOROVA, *Roždenie Minei: grečeskie Minei IX-XII vv.* [= L'origine dei Menei: Menei greci dei secoli IX-XII], in *Vestnik Pravoslavnogo Svjato-Tichonovskogo gumanitarnogo universiteta*, III: *Filologija* (2010), nr. 4 (22), pp. 103-122.
- NIKIFOROVA, *Sokrytoe sokrovišč'e* = A. Ju. NIKIFOROVA, «*Sokrytoe sokrovišč'e*». *Značenie nachodok 1975 goda v monastyre vmc. Ekateriny na Sinae dlja istorii Služebnoj Minei* [= «Un tesoro nascosto». Il significato dei ritrovamenti del 1975 nel monastero di S. Caterina al Sinai per la storia dei Menei], in *Aktualnye problemy izučeniija cerkovno-peučeskogo iskusstva: nauka i praktika (k 120-letiju končiny D. V. Razumovskogo)*. *Sbornik statej. Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii, 12-16 maja 2009 goda*, Moskva 2011 (*Gimnologija*, 6), pp. 8-31.
- NIKIFOROVA, *Struktura* = A. Ju. NIKIFOROVA, *Struktura bogoslužebnych posledovanij v Tropologii VIII-IX vv. i Minejach IX-XIV vv.* [= La struttura delle acolutie nel Tropologio dell'VIII-IX secolo e nei Menei dei secoli IX-XIV], in *Vestnik Pravoslavnogo Svjato-Tichonovskogo gumanitarnogo universiteta*, ser. III: *Filologija* (2012), nr. 2 (28), pp. 74-88.
- NIKIFOROVA, *The Oldest Greek Tropologion* = A. NIKIFOROVA, *The Oldest Greek Tropologion Sin. Gr. MF 56+5: A New Witness to the Liturgy of Jerusalem from outside Jerusalem with First Edition of the Text*, in *Oriens Christianus* 98 (2015), pp. 138-173.
- NIKIFOROVA, *Tropologion Sin. gr. NE/MF 56-5* = A. NIKIFOROVA, *The Tropologion Sin. gr. NE/MF 56-5 of the Ninth Century: A New Source for Byzantine Hymnography*, in *Scripta & e-scripta* 12 (2013), pp. 157-185.
- NIKIFOROVA - CHRONZ, *Cod. Sin. Liturgicus Revisited* = A. NIKIFOROVA - T. CHRONZ, *The Codex Sinaiticus Liturgicus Revisited: A New Edition and Critical Assessment of the Text*, in *Orientalia Christiana Periodica* 83 (2017), pp. 59-125.
- NIKOLOPULOS, *Néa eúrōmata* = *Τερά Μονῆ καὶ Ἀρχιεπισκοπῆ Σινᾶ. Τὰ νέα εὐρήματα τοῦ Σινᾶ*, [ἐκδ. P. NIKOLOPULOS], Ἀθήναι 1998 [anche in traduzione inglese: *Holy Monastery and Archdiocese of Sinai. The New Finds of Sinai*, Athens 1999].
- PaR* = *Παρακλητική, ἥτοι Ὀκτώηχος ἡ Μεγάλη* [...], ἐν Ῥώμῃ 1885.
- RENOUX, *Hymn. Rés.*, I = *Les hymnes de la Résurrection*, I: *Hymnographie liturgique géorgienne. Textes du Sinai 18*, Traduction, introduction et annotation par Ch. RENOUX, Paris 2000 (*Sources liturgiques*, 3).
- RENOUX, *Hymn. Rés.*, II-III = *Les hymnes de la Résurrection*, II: *Hymnographie liturgique géorgienne. Texte des manuscrits Sinai 40, 41 et 34*, introduction, traduction et notes par Ch. RENOUX; III: *Hymnographie liturgique géorgienne. Introduction, traduction, annotation des manuscrits Sinai 26 et 20 et index analytique des trois volumes*, par Ch. RENOUX, Turnhout 2010 (*Patrologia Orientalis*, 52/1-2, nrr. 231-232).
- RENOUX, *Hymn. Saint-Sabas, I-II* = *L'Hymnaire de Saint-Sabas (V^e-VIII^e siècle): le manuscrit géorgien H 2123*, I: *Du Samedi de Lazare à la Pentecôte*; II: *De la Nativité de Jean-Baptiste à la liturgie des défunts*, introduction, traduction et notes par Ch. RENOUX, Turnhout 2008-2015 (*Patrologia Orientalis*, 50/3, nr. 224; 53/3, nr. 237).
- ŠANIŽE, *č'il-et'rat'is iadgari = č'il-et'rat'is iadgari* [= *Lo Iadgari* su papiro e pergamena], ed. A. ŠANIŽE - A. MART'IROSOV - A. JIŠIŠVILI, Tbilisi 1977.
- SCHNEIDER, *Lobpreis* = H.-M. SCHNEIDER, *Lobpreis im rechten Glauben. Die Theologie der Hymnen an den Festen der Menschwerdung der alten Jerusalemer Liturgie im Georgischen Udzvelesi Iadgari*, Bonn 2004 (*Hereditas. Studien zur Alten Kirchengeschichte*, 23).
- TR* = *Τριώδιον κατασκευτικόν* [...], ἐν Ῥώμῃ 1879.

Uzvelesi iadgari = E. MET'REVELI - C. Č'ANK'IEVI - L. XEVURIANI, *uzvelesi iadgari / Drevnejšij Iadgari* [= *Lo Iadgari* più antico], Tbilisi 1980 (*zveli kartuli mc'erlobis zgelebi*, 2).

ŽELTOV - BULAEV, *Stichiry* = M. ŽELTOV - D.V. [= ierod. Epifanij] BULAEV, *Stichiry voskresnogo Oktoicha v Drevnem Tropologii* [= *Gli sticheri dell'Ottocento domenicale nel Tropologio Antico*], in *Christianskoe čtenie* (2018), nr. 3, pp. 94-111.

PREMESSA

Dieci anni fa ebbi la ventura di scoprire e pubblicare il testo greco di un inno protobizantino, con tropari legati da acrostico alfabetico, la cui forma appariva decisamente arcaica e che anzi, per la sua struttura peculiare, sembrava rappresentare in qualche modo un antecedente formale del contacio: una sorta, insomma, di antenato – se non altro, in senso evolutivo – della tipologia di inno che fino a quel momento era stata ritenuta la più antica forma di innografia liturgica polistrofica della Chiesa greca¹. Augusta Acconcia Longo, che accettò con entusiasmo di accogliere nella rivista all'epoca da lei diretta l'articolo in cui pubblicavo e studiavo questo componimento, mi dimostrò grande interesse per quella scoperta e per le nuove piste di ricerca che essa apriva in relazione allo studio dei generi e delle forme della primitiva innografia bizantina. Nel vivo ricordo delle discussioni che ebbi con lei su questo argomento – ma anche e soprattutto in considerazione dell'importante contributo agli studi di innografia bizantina offerto dall'insigne studiosa nella sua lunga carriera² –, dedico ora alla sua memoria, come omaggio forse appropriato, questa nota in cui cercherò di inoltrarmi ancora di qualche passo nel cammino della ricerca allora avviata.

I. STROFI DELL'«INNO SCHØYEN» NEL «TROPOLOGIO SINAITICO»

Dell'inno di cui ho fatto cenno, l'unico testimone a me noto dieci anni fa era un frammento membranaceo del IX secolo, costituito da un

¹ D'AIUTO, *Antico inno*, pp. 28-123 e tavv. IV-XA (edizione critica e traduzione italiana del testo *ibid.*, pp. 100-108). Del ritrovamento dell'«Inno Schøyen» avevo dato precedentemente notizia, più in breve, in *id.*, *Per la storia dei libri liturgico-innografici bizantini: un progetto di catalogazione dei manoscritti più antichi*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, III ser., 3 (2006), pp. 53-66 (con 2 figg.): 63-66.

² Si veda la bibliografia elencata in A. LUZZI, *Breve profilo della carriera accademica e della produzione scientifica di Augusta Acconcia Longo*, in *Νέα Πρόμη* 13 (2016) [= *Κήπος αειθαλής. Studi in ricordo di Augusta Acconcia Longo*, I, a cura di F. D'AIUTO - S. LUCÀ - A. LUZZI], pp. 9-17: 13-17 (in particolare ai nrr. 3-5, 18, 35, 37, 54).

bifoglio in «scrittura mista» maiuscolo–minuscola d'area siro–palestinese³ conservato nella collezione privata di Martin Schøyen (Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/8)⁴. In esso, il testo dell'anonimo componimento, che denominai «Inno Schøyen», si presentava mutilo delle tre strofi conclusive, che con le loro iniziali dovevano completare con le ultime tre lettere (X–Ω) l'acrostico alfabetico (tav. 1). Per comodità del lettore, ne riporterò qui i primi quattro tropari, dando un saggio esemplificativo della sua struttura e dei suoi caratteri formali⁵:

³ Sulla «scrittura mista», oltre a quanto osservato in D'AIUTO, *Antico inno*, pp. 9–38 (ove si trova raccolta e discussa la precedente bibliografia), mi permetto di rinviare alla successiva trattazione – con identificazione di numerosi nuovi testimoni dello stile grafico ed elenco di tutti quelli finora segnalati – in ID., *La «scrittura mista» maiuscolo–minuscola d'area mediorientale*, in *Griechisch-byzantinische Handschriftenforschung*, pp. 147–171, 735–739 (tavv. 1–5); cf. anche ID., *Aux frontières orientales de Byzance*, in *Annuaire de l'École pratique des hautes études (EPHE). Section des sciences historiques et philologiques* 150 (2017–2018) [2019], pp. 75–87: 83–84 [<http://journals.openedition.org/ahp/2910>]; e infine, F. D'AIUTO – D. BUCCA, *Some Greek Hymnographic Fragments from Damascus: Script Types and Texts*, in *Manuscript Cultures in Medieval Syria. Towards a History of the Qubbat al-Khazna depository in Damascus* (Berlin, June 28th–29th, 2018), ed. by A. D'OTTONE RAMBACH – K. HIRSCHLER – R. VOLLANDT, Beirut (Beiruter Texte und Studien) [in stampa].

⁴ Descrizione del frammento in D'AIUTO, *Antico inno*, pp. 28–43. Una sommaria scheda catalografica – che presenta purtroppo notevoli imprecisioni e una fuorviante contestualizzazione nella Gerusalemme crociata del nostro frammento, che vi è malamente definito un «Crusader book» – è consultabile in rete sul sito <https://www.schoyencollection.com/palaeography-collection-introduction/greek-book-scripts/greek-half-uncial/ms-1776-08> (precedentemente, cf. M. SCHØYEN – E. GANO SORENSSEN, *The Schøyen Collection. Checklist of Manuscripts 1-2867*, Oslo 1999¹⁵, p. 142). Per un più corretto inquadramento storico di questo frammento e degli altri, in varie lingue, che sono raccolti sotto la stessa segnatura, e per il riconoscimento della loro provenienza dalla Damasco medievale – e anzi dal medesimo contesto storico-culturale che ci ha restituito i manoscritti frammentari in lingue differenti ritrovati all'inizio del XX secolo nella *Qubba' al-ḥazna* (il «Tesoro») della Moschea degli Omayyadī –, e ciò grazie all'analisi delle varie note avventizie arabe apposte sui frammenti stessi in fase di successivo riuso, si veda ora il contributo di K. HIRSCHLER, *Historicising Decontextualised Manuscripts. Life Cycles and Provenance of the Schøyen Fragments 1776*, in O. AKKERMAN (ed.), *Social Codicology: The Multiple Lives of Texts in Muslim Societies*, Leiden [in stampa]. Come Konrad Hirschler ha dimostrato, il nostro frammento pergameneo greco fu riusato nel XIII secolo a Damasco come legatura floscia per una copia d'uno studio di ḥadīth di 'Īsā b. 'Alī Ibn al-Jarrāh al-Wazīr († 1001 a.D.), fascioletto manoscritto ancor oggi conservato nella stessa città (Dimāšq, Maktabat al-Asad al-Waṭaniya, ms. 1178/2, ff. 10–19), sul quale cf. K. HIRSCHLER, *A Monument to Medieval Syrian Book Culture. The Library of Ibn 'Abd al-Hādī*, Edinburgh 2020, p. 363 (nr. 442d del *fihrist*, o catalogo, dei manoscritti appartenuti al dotto damasceno Ibn 'Abd al-Hādī [1437–1503 a.D.]).

⁵ D'AIUTO, *Antico inno*, pp. 100–101.

<p>Ἀρώματα σὺν δάκρυσιν αἱ γυναῖκες προσενέγκασαι ἐπεζήτουν σε, ζωοδότα· Κύριε, δόξα σοι.</p>	<p>Recandoti aromi e insieme lacrime le donne ti cercavano, o Fonte della vita: Signore, gloria a Te.</p>
<p>5. Βουλῆματι τὸν θάνατον κατεδέξω καὶ ἐσκύλευσας ἐκ νεκρῶν ἀναστάς τὸν ἄδην· Κύριε, δόξα σοι.</p>	<p>Di tua volontà accettasti la morte e depredasti l'Adè risorgendo dai morti: Signore, gloria a Te.</p>
<p>10. Γυναῖκες οὐκ ἐνέκρωσαν τὴν ἐλπίδα ἐκδεχόμεναι τὴν ἀνάστασιν, ἦνπερ εἶδον λέγουσαι· «Δόξα σοι».</p>	<p>Le donne non lasciarono morire la speranza rimanendo nell'attesa della Resurrezione, che infatti videro e dissero: «Gloria a Te».</p>
<p>15. Δραμοῦσαι πρὸς τὸ μνήμα αἱ μυροφόροι ὑπηντήθησαν ὑποστρέφουσαι τῷ σωτῆρι λέγοντι· «Χαίρετε».</p>	<p>Accorse al sepolcro, le Mirofore si imbatterono, al ritorno, nel Salvatore che diceva: «Rallegratevi».</p>
<p>[...]</p>	<p>[...]</p>

La scoperta di quest'inno antichissimo, che dal punto di vista della storia delle forme della composizione innografica sembrava di poter far risalire al V secolo se non addirittura a epoca ancora più alta, mi permise di mettere allora in fila una piccola serie di ulteriori testimonianze letterarie analoghe – altri inni tramandati, integri o in frammenti, da papiri o più di rado e isolatamente dalla tradizione manoscritta medievale – che di fatto non si era saputo fino a quel momento come classificare, e che erano rimasti per lo più negletti e quasi inosservati, senza che vi fosse stato fino ad allora alcun tentativo di una riflessione sul loro genere innografico di appartenenza⁶.

Non mi era stato allora consentito – né ho avuto in séguito la possibilità – di accedere al fondo dei νέα εὐρήματα greci del Monastero di S. Caterina sul Sinai, ma non dubitavo che potessero emergere nuove attestazioni di inni dello stesso genere da quel venerando nucleo di manoscritti e frammenti talora antichissimi, in gran parte di contenuto innografico-liturgico⁷, come pure da altri fondi manoscritti poco sondati di biblioteche soprattutto mediorientali. Vari indizi puntavano, infatti,

⁶ *Ibid.*, pp. 47-99.

⁷ Si veda ad esempio un possibile caso analogo, segnalato nel *Sin. gr. NE E 26* sulla base di quanto ricavabile da un'unica fotografia pubblicata, in D'AIUTO, *Antico inno*, pp. 71-73 (nr. XXI).

a riconoscere nel Medio Oriente, e nell'area siro-palestinese e gerosolimitana in particolare, non solo un ambito di circolazione privilegiata, ma probabilmente anche la zona d'origine di questa forma di composizione innodica, una tipologia innografica che proposi di denominare provvisoriamente «inno polistrofico alfabetico “tipo Schøyen”».

A dieci anni di distanza, non sono in grado di additare ulteriori inni greci appartenenti con certezza al medesimo genere innografico, al di là di quella ristretta e disparata serie di composizioni, che, come ho già detto, potei allora elencare e descrivere, e che con esso mostravano, per la verità, una somiglianza formale non sempre stretta. Quel che mi propongo in questo nuovo studio è, invece, il limitato obiettivo della segnalazione di alcune occorrenze, in antichi testimoni manoscritti greci sinaitici e nello *Iadgari* georgiano, di singole strofi dell'«Inno Schøyen» da me edito, unitamente a qualche prima riflessione su altri componimenti in apparenza comparabili che potrebbero forse appartenere alla stessa tipologia innodica.

Si tratta di un piccolo ma, a mio parere, significativo passo in avanti, che mi è stato permesso da alcune importanti novità nel panorama degli studi. Mi riferisco, in primo luogo, al recente rifiorire degli studi di innografia bizantina nell'Europa dell'Est – soprattutto in Russia e Bulgaria –, ove si è tornati nell'ultimo quindicennio, in un mutato clima politico e culturale, a interessarsi con maggiore intensità di letteratura religiosa bizantina e in particolare di innografia, quest'ultima per troppo tempo rimasta confinata all'interesse quasi esclusivo di studiosi greci e italiani. I colleghi oggi attivi in questo campo di studi nel mondo slavo hanno talora avuto, peraltro, un più agevole accesso a fonti manoscritte preziose e sinora sconosciute che si conservano presso le biblioteche dell'Est europeo e soprattutto del Medio Oriente, delle quali si sono meritoriamente giovati per la pubblicazione di lavori interessanti.

Aleksandra Nikiforova, in particolare, ha concentrato la sua attenzione negli ultimi anni su un testimone di eccezionale interesse appartenente al novero dei nuovi ritrovamenti (o *véa eúrḗματα*) di manoscritti greci, orientali e slavi scoperti nel 1975 nel monastero di S. Caterina sul Sinai⁸:

⁸ Per i *véa eúrḗματα* sinaitici rinvio qui soltanto all'inventario dei frammenti greci, nella cui introduzione si delinea anche la storia del fortunato ritrovamento, cf. NIKOLOPULOS, *Néa eúrḗματα*, volume da utilizzarsi unitamente alle precisazioni di L. PERRIA, *Scritture e codici di origine orientale (Palestina, Sinai) dal IX al XIII secolo. Rapporto preliminare*, in *Rivista di studi bizantini e neoellenici*, n.s. 36 (1999) [2000], pp. 19-33 [rist. in *Tra Oriente e Occidente. Scritture e libri greci fra le regioni orientali di Bisanzio*

il Tropologio *Sin. gr. NE MF 56+5* (sec. IX-X)⁹. È, questo, un codice veramente prezioso, tanto per il suo contenuto quanto per la sua struttura arcaica, cui la studiosa ha dedicato un gran numero di contributi apparsi in varie sedi e contenenti analisi più o meno ampie, o talora mirate ad aspetti specifici¹⁰. Così, le indagini condotte dalla Nikiforova sul codice e le notizie da lei fornite circa gli inni in esso contenuti – testi che purtroppo non sono ancora tutti pubblicati nella loro interezza, e di cui a volte dalla studiosa è stato indicato il solo *incipit* – mi permettono ora di segnalare un fatto interessante non notato dalla studiosa, ovvero che in tale «Tropologio Sinaitico» sono tramandate, in diverse ufficiature, alcune strofi dell'«Inno Schøyen», ridotte però a *excerpta* e reimpiegate in contesto diverso, essendo presentate, insomma, come se fossero composizioni monostrofiche, con funzione di sticheri.

In sé, d'altra parte, questa attestazione di un riuso, in vari contesti, di singoli tropari dell'«Inno Schøyen» non rappresenta una novità assoluta:

e l'Italia, a cura di L. PERRIA, Roma 2003 (Testi e studi bizantino-neoellenici, 14), pp. 65-80]; e di GÉHIN - FRØYSHOV, *Nouvelles découvertes*.

⁹ Sul manoscritto si vedano in *primis* NIKOLOPULOS, *Néa évorhmatá*, pp. 142, 150, φωτ. II, 49; GÉHIN - FRØYSHOV, *Nouvelles découvertes*, pp. 172, 179. A Stig Frøyshov, in particolare, si deve il merito del riconoscimento della pertinenza dei due frammenti *Sin. gr. NE MF 5* e *MF 56* a un medesimo manoscritto originario. – Sul Tropologio in quanto primitivo libro liturgico – comprendente in origine tutte le (ancora sobrie) ufficiature innografiche della Chiesa greca, tanto del ciclo delle feste fisse quanto dei cicli mobili –, all'interno della vasta letteratura disponibile rinvio alla recentissima sintesi di KUJUMDŽIEVA, *Hymnographic Book of Tropologion* (con ulteriore bibliografia); ma si vedano anche, selettivamente, M.A. MOMINA, *O proischoždenii grečeskoj triodi* [= Sull'origine del Triodio greco], in *Palestinskij Sbornik* 28 (1986) [nr. 91], pp. 112-119; 114-115 e *passim*; N. TRUNTE, *Ἰστορεῖ τῶ Κυρίῳ ἔσθια κανόν.* *Vor- und Frühgeschichte der slavischen Hymnographie*, in *Sakrale Grundlagen slavischer Literaturen*, hrsg. von H. RÖTHE, München 2002 (Vorträge und Abhandlungen zur Slavistik, 43), pp. 27-76; S. KUJUMDŽIEVA, *V tãrsene na rannite osmoglasnici* [= Alla ricerca dei più antichi Ottocchi], in *Bãlgarsko muzikoznanie* (2009), nr. 2, pp. 3-41; e gli studi di Aleksandra Nikiforova citati alla nota seguente.

¹⁰ In ordine cronologico: [2010] NIKIFOROVA, *Roždenie Minei*, pp. 109, 115, 117; [2011] EAD., *Neizvestnoe nasledie*, pp. 35-36; EAD., *Sokrytoe sokrovišće*; [2012] EAD., *Struktura*, pp. 74-79; [2013] EAD., *Iz istorii Minei*; EAD., *Tropologion Sin. gr. NE/MF 56-5*; EAD., *Podobnyj*; [2014] CHRONZ - NIKIFOROVA, *Beobachtungen*; [2015] NIKIFOROVA, *The Oldest Greek Tropologion*; [2016] EAD., *Cod. Sin. Liturgicus: K istorii*, pp. 782, 789-790 e *passim*; EAD., *Egipetskij sled*; [2017] NIKIFOROVA, *Maundy Thursday*; NIKIFOROVA - CHRONZ, *Cod. Sin. Liturgicus Revisited*, pp. 93, 112, 114-117 e *passim*; [2018] NIKIFOROVA, *Drevnij ierusalimskij čin*; [2019] EAD., *Holy Myron*, pp. 184-185, 199-201 e *passim*. Notizie sul manoscritto, precedentemente, in R.N. KRIVKO, *Sinajsko-slavjanske gimnografičeskie paralleli* [= Paralleli innografici sinaitico-slavi], in *Vestnik Pravoslavnogo Svjato-Tichonovskogo gumanitarnogo universiteta*, ser. III: *Filologija* (2008), nr. 1 (11), pp. 56-102; 59-60, 84-89.

già dieci anni fa, nel pubblicare l'*editio princeps* del componimento, avevo potuto segnalare casi di utilizzo isolato, in diverse sedi, di due delle sue strofi¹¹, ovvero quella iniziante per *omicron, inc.* Οὐκέτι κωλύμεθα ξύλου ζωῆς..., che ha avuto larga fortuna ed è infatti ancor oggi cantata come stichero nelle ufficiature serali del martedì e del giovedì della settimana della Paracletica¹², e quella che comincia per *tau, inc.* Τὸ μνήμα σου ἐφύλαττον στρατιῶται..., che avevo trovato utilizzata come tropario εἰς τὸν ν' [scil. ad Psalmum 50] al mattino del Sabato Santo secondo le prescrizioni del «Typikon della Grande Chiesa» (sec. X) come tramandate nei manoscritti *Patm. S. Iohannis Theologi gr.* 266 (sec. X-XI) e *Hierosol. S. Crucis* 40 (sec. X-XI)¹³.

Non ci sarà affatto da stupirsi, allora, di ritrovare adesso proprio quest'ultimo tropario *inc.* Τὸ μνήμα σου ἐφύλαττον στρατιῶται... impiegato per la stessa occasione liturgica anche nel Tropologio *Sin. gr. NE ΜΓ* 56+5, dove la strofe è usata isolatamente, come fosse uno stichero εἰς τὸν στίχον, nell'ufficiatura nr. 39, ovvero proprio quella medesima per il Sabato Santo¹⁴.

Un'altra piccola ma ben più interessante sorpresa – e, d'altronde, anche la conferma di un'ampia fortuna e diffusione che il componimento nella sua interezza deve aver avuto in origine – è, invece, trovare nello stesso «Tropologio Sinaitico» ben tre tropari dell'«Inno Schøyen» usati in sequenza uno dopo l'altro come se fossero un terzetto di sticheri per il vespro (εἰς τό· Κύριε, ἐκέκραξα..., «al: “Signore, a Te ho gridato...”»,

¹¹ D'AIUTO, *Antico inno*, pp. 86-89.

¹² Cf. ad es. *PaR*, pp. 572, 593.

¹³ A. DMITRIEVSKIJ, *Opisanie liturgiĉeskich rukopisej, chranjaščichsja v bibliotekach Pravoslavnago Vostoka*, I: *Τυπικά*, Kiev 1895 [rist. anast. Hildesheim 1965], p. 131 (ultime righe: manoscritto patmiaco); *Le Typicon de la Grande Église. Ms. Sainte-Croix n° 40, X^e siècle*, II: *Le cycle des fêtes mobiles*, introduction, texte critique, traduction et notes par J. MATEOS (...), Roma 1963 (*Orientalia Christiana Analecta*, 166), pp. 82 (linn. 5-6), 83. – Avverto il lettore che nell'*incipit* citato a testo, e in ogni altro caso simile all'interno di quest'articolo, ho utilizzato l'accentazione «bizantina» che non segna l'accento d'enclisi su parola properispomena seguita da enclitica monosillabica (scrivendo dunque μνήμα σου anziché μνήμά σου). Ho così evitato di oscurare il ritmo sillabico-accentativo proprio della versificazione innografica celandolo sotto un'ortografia convenzionale che avrebbe costituito un vacuo ossequio alle norme d'accentazione del greco codificate in età moderna nella stampa di testi classici, ma che sarebbe stata in contrasto con l'effettiva pronuncia greca medievale e con l'ortografia prevalente nei manoscritti: su questo cf. ad es. *I calendari in metro innografico di Cristoforo Mitileneo*, I, a cura di E. FOLLIERI, Bruxelles 1980 (*Subsidia hagiographica*, 63), pp. 48-49.

¹⁴ Cf. NIKIFOROVA, *Iz istorii Minei*, p. 219.

Ps. 140)¹⁵ all'interno dell'ufficiatura nr. 43¹⁶, ovvero in occasione della commemorazione delle Mirofore al martedì della seconda settimana del ciclo post-pasquale del Pentecostario¹⁷. Così la Nikiforova – che anche in questo caso non ne riconosce la provenienza dall'«Inno Schøyen», forse rimastole malauguratamente ignoto – ne riporta gli *incipit*:

Γυναῖκες οὐκ ἐνέκρωσαν τὴν ἐλπίδα...
 Δραμοῦσαι πρὸς τὸ μνήμα αἱ μυροφόροι...
 Ὑπήνησεν ὁ Κύριος ταῖς ὀσείαις...

Si tratta dunque dei tropari *gamma*, *delta* e, con un balzo più avanti, *ypsilon* dell'inno¹⁸, strofi che, comunque, certamente non sono state scelte a caso. All'interno del componimento, infatti, questi sono alcuni fra i tropari di cui protagoniste in prima persona sono proprio le Mirofore, le cui figure, del resto, dominano buona parte del testo dell'inno¹⁹. E, fra l'altro, rappresentano forse anche strofi in cui il senso poteva apparire più facile da cogliere, e più compiuto, anche laddove le si fosse volute isolare dal resto del componimento riducendole a *excerpta* da reimpiegare con

¹⁵ Dall'*incipit* (Κύριε, ἐκέκραξα...) di Ps. 140 – accompagnato nell'ufficio del vespro da Ps. 141, 129 e 116 – cui si intercalano gli sticheri, cf. ad es. G. WOOLFENDEN, *Eastern Christian Liturgical Traditions. Eastern Orthodox*, in *The Blackwell Companion to Eastern Christianity*, ed. by K. PARRY, Oxford 2007, pp. 319-338: 323.

¹⁶ Cf. NIKIFOROVA, *Iz istorii Minei*, p. 223.

¹⁷ Si veda la rubrica dell'ufficiatura nr. 43 del «Tropologio Sinaitico», *ibid.*, p. 222, e in NIKIFOROVA, *The Oldest Greek Tropologion*, p. 146: ΜΓ'. Ἡμέρα γ' μετὰ τὴν Καινὴν Κυριακὴν τῶν ἁγίων Μυροφόρων γυναικῶν («43. Giorno terzo [= Martedì] dopo la *Nova Dominica*: delle sante donne mirofore»). Per l'antica commemorazione delle Mirofore al martedì della seconda settimana del tempo di Pasqua cf. *Le Grand Lectionnaire de l'Église de Jérusalem (V^e-VIII^e siècle)*, I/[1-2], éd./[trad.] par M. TARCHNIŠVILI, Louvain 1959-1960 (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 188-189; Scriptorum Iberici, 9-10): I/1, p. 151 nr. 767; I/2, p. 120 nr. 767; cf. anche CHRONZ - NIKIFOROVA, *Beobachtungen*, p. 155, con il rinvio all'attestazione della memoria liturgica nei manoscritti del «Nuovo *Iadgari*» *Sin. geo.* O 1 (sec. X, prima metà) e O 64 (sec. X, fine), dei quali si dovranno vedere rispettivamente i ff. 130r e 146v, come si desume dal catalogo analitico a stampa: E. MET¹REVELI [ET AL.], *sakartvelos ssr mecnie-rebata ak'ademia. k'. k'ek'el'izis xelnac'erta inst'it'ut'i, kartul xelnac'erta arc'eriloba, sinuri k'olekia* [= Accademia delle Scienze della R.S.S. di Georgia. Istituto dei manoscritti «K. Kekelidze», Catalogo dei manoscritti georgiani, Collezione del Sinai], I, Tbilisi 1978, pp. 22 (nr. VIII.4) e 199 (nr. II.69).

¹⁸ Per il testo di questi tropari cf. D'AIUTO, *Antico inno*, pp. 100 e 106.

¹⁹ Mi riferisco ai tropari *alpha*, *gamma-delta*, *xi-sigma* (se si possono ritenere poste sulla bocca delle pie donne le battute dialogiche dei tropari *omicron*, *pi* e *sigma*, come del resto pare verosimile), *ypsilon*, e probabilmente anche *phi*, cf. D'AIUTO, *Antico inno*, pp. 100-106; per la possibile attribuzione alle Mirofore del contenuto del tropario *phi*, cf. *ibid.*, p. 122, commento al *colon* 81.

altra funzione²⁰. La selezione, dunque, è stata intelligente e accorta, tanto da produrre il risultato di far apparire questi tropari come altrettante plausibili composizioni monostrofiche create *ab origine* in forma di sticheri: tanto meno ci si dovrà sorprendere, quindi, che non ne sia stata riconosciuta finora la pertinenza all'«Inno Schøyen».

Non si tratta, oltretutto, di un caso isolato. Anche nell'ufficiatura nr. 47 del medesimo venerando «Tropologio Sinaitico» (*Sin. gr. NE MG 56+5*), precisamente a corredo del canone del terzo modo autentico per gli apostoli all'interno del ciclo «mobile» postpasquale del Pentecostario, vediamo ancora una volta comparire, al vespro, un altro tropario isolato dell'«Inno Schøyen»: quello iniziante per *zeta*, *inc.* Ζητοῦντες οἱ ἀπόστολοι τὸν σωτήρα..., che qui è impiegato come fosse uno stichero del terzo modo plagale (o modo «grave»)²¹, sfruttando sagacemente il fatto che protagonisti di questa strofa dell'«Inno Schøyen» sono gli apostoli accorsi al Sepolcro vuoto²². Nel «Tropologio Sinaitico» tale tropario è cantato insieme ad altri sticheri appartenenti al medesimo modo musicale, ma quasi tutti certamente intonati su altre melodie: di questi, infatti, il solo stichero *inc.* Τῇ χάριτι ἀπόστολοι σοφισθέντες..., che nel codice è immediatamente successivo al nostro tropario *zeta*, è costruito, a giudicare dal *pattern* ritmico, sullo stesso modello metrico e melodico dell'«Inno Schøyen»²³. Se abbiamo qui un'ulteriore strofetta non appartenente

²⁰ L'«Inno Schøyen», in effetti, condivide con l'altra forma più antica di inno polistrofico bizantino, ovvero il contacio, la caratteristica di avere un andamento piuttosto narrativo, che tende, dunque, a legare in una successione corrispondente allo sviluppo dell'azione i tropari del componimento, sebbene in modo tutto sommato blando e non sempre perfettamente consequenziale. È vero, però, che, a controbilanciare questa tendenza all'unità narrativa del componimento, e a favorire così il riuso di *excerpta* dell'«Inno Schøyen» di cui stiamo parlando in questo articolo – e analogamente, nel caso del contacio, a permettere in età seriore la riduzione della sua esecuzione, nell'*orthros*, a un *excerptum* costituito di norma dal solo proemio seguito da una strofa –, si deve considerare l'altra notoria e diffusa tendenza della poesia bizantina a costruire ciascuna strofa quale unità di senso separata e conclusa in sé.

²¹ ΝΙΚΙΦΟΡΟΒΑ, *Iz istorii Minei*, p. 225.

²² D'AIUTO, *Antico inno*, p. 102: Ζητοῦντες οἱ ἀπόστολοι τὸν σωτήρα | προσεκήνησαν | ἐν τῷ ὄρει τῆς Γαλιλαίας, | λέγοντες: «Δόξα σοι» («Alla ricerca del Salvatore, gli apostoli | lo adorarono | sul monte della Galilea | e dicevano: "Gloria a Te"»).

²³ ΝΙΚΙΦΟΡΟΒΑ, *Iz istorii Minei*, p. 225. In effetti, sebbene di tale tropario la studiosa fornisca il solo *incipit*, posso confermare il fatto che esso è modellato sullo stesso schema metrico e sulla medesima melodia dell'«Inno Schøyen», avendolo ritrovato in uno Sticherocatismatario sinaitico del ciclo ottoecale che ho potuto consultare in riproduzione *online*, ovvero il *Sin. gr.* 792 (sec. X-XI), f. 141r, dove il tropario appare presentato come stichero apostolico del modo grave, in questa

all'«Inno Schøyen» ma cantata sulla stessa melodia – come pure si osserva in molti altri casi analoghi, più interessanti e più sicuri, di cui diremo in séguito²⁴ –, si può forse pensare, con una duplice ipotesi interpretativa, che: (a.) tale tropario *inc.* Τῆ χάριτι ἀπόστολοι σοφισθέντες... rappresenti effettivamente uno stichero *prosomoion* composto e modellato sulla stessa melodia, presumibilmente originale, dell'«Inno Schøyen», forse quando quest'ultimo, uscito dall'uso liturgico in quanto tale, era stato ormai ridotto a singole strofi escertate e utilizzate come sticheri in vari modi e contesti nella liturgia; o in alternativa, ma forse in questo caso meno bene, che: (b.) la strofe *inc.* Τῆ χάριτι ἀπόστολοι... sia a sua volta quel che rimane di un ulteriore «inno polistrofico “tipo Schøyen”» dello stesso genere e da cantarsi sulla stessa melodia dell'«Inno Schøyen» da me pubblicato (e dunque *prosomoios* rispetto ad esso, che potrebbe esser stato invece idiomelo), componimento che, come quello da me edito dieci anni fa, avrebbe avuto il destino di essere tramandato all'interno del «Tropologio Sinaitico» solamente in forma di *excerpta* di tropari singoli con la funzione di sticheri²⁵.

Tale caso dubbio del tropario *inc.* Τῆ χάριτι ἀπόστολοι... non rappresenta, del resto, un *unicum* nel Tropologio *Sin. gr. NE MF 56+5*, nel quale abbiamo attestazione ampia e certa di gruppi di strofi, ivi presentate con funzione di sticheri, che sono costruite sulla stessa melodia del terzo modo plagale e sullo stesso schema ritmico dell'«Inno Schøyen». Seguendo, in effetti, l'ordine delle ufficiature così come esse si presentano nel «Tropologio Sinaitico» – ove, secondo l'uso più antico, le feste mobili si presentano inframmezzate a quelle fisse in un solo ciclo calendariale, che però in questo venerando testimone è leggibile dal suo inizio con i *proeortia* del Natale solamente fino al 12 giugno (memoria di s. Giuseppe di Arimatea) –, il primo caso per noi interessante è proprio quello dell'ufficiatura nr. 2, ovvero quella della παραμονή del Natale, che

forma: Τῆ χάριτι, ἀπόστολοι, σοφισθέντες | ἐδιδάξατε | τρισυπόστατον προσκυνεῖσθαι | μίαν θεότητα, e dove si indica esplicitamente come sua strofe-modello il tropario *omikron* (*inc.* Οὐκέτι κωλύμεθα...) dell'«Inno Schøyen».

²⁴ Cf. *infra*, pp. 45-49.

²⁵ Al riguardo posso provvisoriamente segnalare alcuni altri «sticheri ἀποστολικά» esemplati sulla medesima melodia dell'«Inno Schøyen» a mia notizia reperibili in antichi testimoni manoscritti del ciclo ottoecale: *inc.* Οὐκέτι δυσομοῦμεν αἰμάτων κνίσαις... (*Sin. gr.* 784 [sec. XII], f. 59r), Ὁ φθόγγος τῶν ἁγίων σου ἀποστόλων... (*Sin. gr.* 784, f. 59r; *Sin. gr.* 792, f. 141r; *Sin. gr.* 1593 [sec. IX], f. 79v; una variante in *PaR*, p. 582), Τριάδα τὴν ἀχώριστον προσκυνοῦμεν... (*Sin. gr.* 1593, f. 79v). Per notizie sui codici sinaitici menzionati in questa nota e nella precedente cf. *infra*, pp. 51-52.

alle lodi (Εἰς τό· Αἰνεῖτε..., «al: “Lodate...”», Ps. 148-<150>)²⁶ prevede il canto di tre sticheri (o forse, anche qui, strofette escertate impiegate come sticheri?) modulati ancora una volta sul terzo modo plagale²⁷:

Εἰς τό· Αἰνεῖτε..., ἦχος πλάγιος γ',
πρός· Γυναῖκες οὐκ ἐνέκρωσαν)...

Ποιμένες μετ' ἀγγέλων δοξολογοῦντες ἐν τῇ φάτνῃ σε καθορῶντες μετὰ σπαργάνων λέγοντες· «Δόξα σοι».	Pastori insieme agli angeli cantando gloria Ti videro in fasce adagiato nella mangiatoia, e dicevano: «Gloria a Te».
5. Ὡς βρέφος ἐν τῇ φάτνῃ ἀνεκλίθης, τὸν δὲ τόκον σου προεμήνυες δι' ἀστέρου· Κύριε, δόξα σοι.	Qual bimbo fosti adagiato nella mangiatoia, ma la Tua nascita con la stella preannunciavi: Signore, gloria a Te.
10. Οἱ μάγοι θεασάμενοι τὸν ἀστέρα ἐν σπηλαίῳ σε προσεκύνησαν μετ' ἀγγέλων· Κύριε, δόξα σοι.	Veduta la stella, i Magi nella grotta Ti adorarono insieme agli angeli: Signore, gloria a Te.

In questo terzetto di strofi colpisce l'identità formale, stilistica e ritmica con l'«Inno Schøyen»: non solo ritroviamo, infatti, lo stesso schema metrico e la stessa melodia – come denuncia chiaramente l'indicazione esplicita, nella rubrica, del tropario *gamma* dell'«Inno Schøyen» (*inc.* Γυναῖκες οὐκ ἐνέκρωσαν...) come strofa-modello di questi «sticheri» –, ma identica è pure l'intonazione, con il *refrain* di fine strofa (Κύριε), δόξα σοι che anche qui è di volta in volta variato e adattato al contesto²⁸, e che, come accade anche nell'«Inno Schøyen», può essere talora introdotto da un participio sospeso λέγοντες (trop. 1, *colon* 4) in una frase priva di verbo di modo finito²⁹. Ci si può chiedere allora anche in questo caso, come

²⁶ Per l'impiego di questi salmi alle lodi cf. ad es. R. TAFT, *La liturgia delle ore in oriente e occidente. Le origini dell'ufficio divino e il suo significato per oggi*, Roma 2001², pp. 248-259 e *passim*.

²⁷ Riprendo qui, con qualche minimo aggiustamento, l'edizione del testo fornita da NIKIFOROVA, *Iz istorii Minei*, p. 81 (cf. anche *ibid.*, p. 195) e ripetuta in EAD., *Tropologion Sin. gr. NE/MF* 56-5, p. 179 (una mera citazione degli *incipit* è invece in EAD., *Podobny*, p. 200). – La traduzione italiana è mia.

²⁸ Sul *refrain* e sulla sua variabilità nell'«Inno Schøyen», con una fluttuazione che è da considerarsi indizio di arcaicità, cf. D'AIUTO, *Antico inno*, p. 44; cf. anche *ibid.*, pp. 53, 63, 64, 73, 75 n. 181, 83 e *passim*.

²⁹ Per occorrenze di λέγοντες (o di altre forme variamente declinate dello stesso participio) a introdurre il *refrain* nell'«Inno Schøyen», cf. D'AIUTO, *Antico inno*,

abbiamo fatto poco più sopra per il tropario singolo *inc.* Τῆ χάριτι ἀπόστολοι σοφισθέντες..., come se ne debba interpretare il testo e ricostruire la genesi: (a.) se, cioè, si tratti di tre sticheri natalizi composti come tali sulla melodia dell'«Inno Schøyen» quando questo era ormai impiegato nella liturgia solamente per *excerpta* di singole strofi ed era sentito, al contempo, come modello musicale appropriato per sticheri e composizioni monostrofiche d'altro tipo; oppure: (b.) se abbiamo qui a che fare ancora una volta con i pochi resti superstiti di un altro «inno polistrofico “tipo Schøyen”», stavolta di argomento natalizio ma composto sulla stessa melodia dell'«Inno Schøyen» (e dunque ad esso προσόμιος, «pro-sòmio»). In tale secondo caso, però, dovremmo pure chiederci se anche questo non potesse essere un inno dotato di acrostico alfabetico come l'«Inno Schøyen», il che consiglierebbe eventualmente di «riordinare» i tre tropari rimastici secondo la sequenza *omicron, pi, omega* (*inc.* Οἱ μάγοι..., Ποιμένες..., Ὡς βρέφος...): spostamento che, di per sé, parrebbe introdurre un andamento narrativo a prima vista non del tutto conseguente, in quanto mentre nei due tropari consecutivi *omicron* e *pi* si evocherebbero il viaggio dei Magi guidati dalla stella e la loro adorazione nella grotta e subito dopo l'adorazione dei pastori, nell'ultimo tropario *omega* del componimento parrebbe registrarsi un forte *hysteron proteron*, con l'immagine (da intendersi forse come ricapitolativa?) di Gesù bambino posto nella mangiatoia che, con il rifulgere della stella cometa, annuncia al mondo la Sua santa nascita. Tuttavia, da un lato ignoriamo se il testo possa aver subito qualche rimaneggiamento o alterazione che abbia modificato la parola iniziale di un dato tropario, dall'altro è evidente che non dobbiamo pretendere da quest'innografia strofica primitiva – ivi incluso non soltanto il sotto-genere dell'«inno polistrofico “tipo Schøyen”», ma anche il contacio – più che un andamento genericamente narrativo, senza aspettarci una ferrea concatenazione e progressione del racconto: si tratta, infatti, pur sempre di un genere di poesia che, quanto a intonazione, resta su un piano fondamentalmente lirico e al contempo meditativo, con una certa propensione al procedere per immagini staccate, e con anticipazioni o *flashbacks* sempre possibili.

Ma non è finita qui. Al vespro (Εἰς τό· Κύριε ἐκέκραξα...) dell'ufficiatura nr. 16 del Tropologio *Sin. gr. NE* ΜΓ 56+5, relativa al settimo giorno

pp. 100–106 (cola 12, 16, 24, 72, 76). Per un possibile *nominativus pendens* analogo a questo all'interno dell'«Inno Schøyen» cf. *ibid.*, p. 122 (commento al colon 75).

dell'ottava dell'Epifania (ovvero, il 12 gennaio)³⁰ e, insieme, alla commemorazione di s. Filoteo martire di Antiochia³¹, troviamo ancora una volta un gruppo di «sticheri» – di cui quattro specifici per la festa despotica e due genericamente martiriali senza specifico riferimento a s. Filoteo – da cantarsi tutti sulla stessa melodia e modo musicale dell'«Inno Schøyen»³²:

Εἰς τό· Κύριε ἐκέκραξα...

ἦχος πλάγιος γ', πρὸς· Γυναῖκες οὐκ ἐνέκρωσαν...

Ἐπιφάνειαν σαρκί Θεοῦ Λόγου προσκυνήσωμεν, ἐκ Πατρὸς ἄνωθεν γνωρισθεῖσαν ἡμῖν διὰ Πνεύματος.	L'epifania nella carne del Dio Verbo, venite, adoriamo! Ché dall'alto dei cieli il Padre a noi la fe' conoscere in grazia dello Spirito.
5. Ἐφώτισας τὸν κόσμον σου, ἐλεήμων, λυτρωσάμενος τῇ ἐπιφανείᾳ σου ἐκ πταισμάτων· Κύριε, δόξα σοι.	Hai illuminato, o Misericordioso, il mondo che è tuo, liberandolo dai peccati con la tua epifania: Signore, gloria a Te.

[1.] Ἐπιφάνειαν σαρκί ed.: an Σαρκί τὴν ἐπιφάνειαν metri causa legendum? || [7.]
an τῇ metri causa delendum?

³⁰ Sull'ottava dell'Epifania nella tradizione orientale e a Gerusalemme cf. almeno J.-B. THIBAUT, *L'Épiphanie*, in *Échos d'Orient* 19 (1920), pp. 278-294; 289-294; A. [= Ch.] RENOUX, *L'Épiphanie à Jérusalem au IV^e et au V^e siècle d'après le Lectionnaire arménien de Jérusalem*, in *Revue des études arméniennes*, n.s. 2 (1965), pp. 343-359; 347-348.

³¹ Sul santo, cf. M. VAN ESBROECK, *Saint Philotheos d'Antioche*, in *Analecta Bollandiana* 94 (1976), pp. 107-135; T. ORLANDI, *Il «dossier» copto di san Filoteo d'Antiochia*, in *Analecta Bollandiana* 96 (1978), pp. 117-120; M. VAN ESBROECK, *Philotheos of Antioch, Saint*, in *The Coptic Encyclopedia*, VI, A.S. ATIYA ed., New York [et alibi] 1991, pp. 1960-1961; A. ROGOZHINA, *A «Tour of Hell» in the Martyrdom of St Philotheos of Antioch*, in *Coptic Society, Literature and Religion from Late Antiquity to Modern Times. Proceedings of the Tenth International Congress of Coptic Studies, Rome, September 17th-22th (sic), 2012, and Plenary Reports of the Ninth International Congress of Coptic Studies, Cairo, September 15th-19th, 2008*, II, ed. by P. BUZI - A. CAMPLANI - F. CONTARDI, Leuven 2016 (*Orientalia Lovaniensia Analecta*, 247), pp. 1129-1136; cf. anche, con riferimento alla commemorazione di s. Filoteo nel «Tropologio Sinaitico», NIKIFOROVA, *Egipetskij sled*, pp. 46-47; EAD., *The Oldest Greek Tropologion*, pp. 168-171. – Per la data di commemorazione di s. Filoteo il 12 gennaio, in coincidenza con il settimo giorno dell'ottava dell'Epifania, in fonti liturgiche manoscritte gerosolimitane sia greche (il «Tropologio Sinaitico») sia georgiane, cf. D. GALADZA, in *Prayer and Worship in Eastern Christianities, 5th to 11th Centuries*, Ed. by B. BITTON-ASHKELONY - D. KRUEGER, London-New York 2017, pp. 181-209; 197 (tav. 9.2).

³² Non avendo potuto esaminare il manoscritto sinaitico o sue riproduzioni, mi limito a riprendere, con qualche tacita correzione – e soprattutto con qualche mia dubitativa proposta di emendamento segnalata in un apparato critico aggiunto *ad hoc* in questa sede –, il testo difettoso pubblicato da NIKIFOROVA, *Iz istorii Minei*, pp. 46-

- | | |
|---|---|
| <p>10. Θεὸς σεσαρκωμένος σὺ ἐφάνης,
εὐφροσύνης τὴν οἰκουμένην
ἐπλήρωσας.
Κύριε, δόξα σοι.</p> <p>Ὡς ἄνθρωπος παρίστασο τῷ Προδρόμῳ,
ἐν τοῖς κόλποις δὲ
15. τοῦ Πατρὸς ὡς Θεὸς ὑπάρχων.
Κύριε, δόξα σοι.</p> <p>Τοὺς μάρτυρας, φιλάνθρωπε, τοῦ σταυροῦ σου
τὴν ἀήττητον
περιέξωσας δυναστείαν.
20. Κύριε, δόξα σοι.</p> <p>Ἐμίσησαν οἱ ἄγιοι τὴν ἀπάτην
καὶ ἠγάπησαν
τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ τὸ πάθος,
λέγοντες· «Δόξα σοι».</p> | <p>Qual Dio incarnato Tu Ti sei rivelato,
e hai riempito di gioia
il mondo intero:
Signore, gloria a Te.</p> <p>Qual uomo Ti sei presentato al Battista,
ma in grembo
al Padre pur stavi in quanto Dio:
Signore, gloria a Te.</p> <p>I martiri, o Amico dell'uomo,
hai rivestito dell'invincibile
potenza della Tua Croce:
Signore, gloria a Te.</p> <p>Ebbero in odio l'inganno, i santi,
e amarono invece
la Passione del Cristo Salvatore,
dicendo: «Gloria a Te».</p> |
|---|---|

[9.] ἐφάνης ed.: an potius ἐπεφάνης legendum? || [10.-11.] εὐφροσύνης τὴν οἰκουμένην / ἐπλήρωσας ed.: an potius <καὶ> ἐπλήρωσας / εὐφροσύνης τὴν οἰκουμένην metri causa legendum?

Che si dovrà pensare, allora, di quest'altra serie di strofi eseguite sulla stessa melodia dell'«Inno Schøyen»? Pur se soltanto in via di ipotesi, si potrebbe forse immaginare che le due strofette martiriali conclusive siano state magari composte su tale ben noto schema metrico-musicale già con la funzione di veri e propri sticheri del «comune» dei martiri, e dunque come componimenti monostrofici *ab origine*, che sarebbero stati poi qui introdotti a completare l'ufficiatura del vespro del 12 gennaio introducendovi un riferimento anche a s. Filoteo³³. In tal caso si tratte-

47 (edizione) e 200 [ma le stesse strofi si leggono anche in EAD., *Sokrytoe sokrovišče*, pp. 23-24, e in EAD., *Tropologion Sin. gr. NE/MF 56-5*, p. 171; il testo degli ultimi due tropari, per il santo, è riedito anche in EAD., *The Oldest Greek Tropologion*, p. 170].

³³ Si può segnalare, però, che, nonostante l'errata indicazione rubricale πρὸς Ἀνέστης, Χριστέ, ἐκ νεκρῶν... (*incipit* questo, peraltro, del tropario che precede e pare quasi introdurre l'«Inno Schøyen» nel frammento membranaceo della collezione omonima, cf. D'AIUTO, *Antico inno*, pp. 39, 41, 85, 100 e tav. v), un ulteriore tropario *martyrikon* del modo grave basato sullo stesso *pattern* ritmico dell'«Inno Schøyen» – anche in questo caso senza allusioni specifiche al santo e apparentemente da riferirsi al *commune* dei martiri – è dedicato nel «Tropologio Sinaitico» a s. Filoteo nelle lodi della stessa festività del 12 gennaio (commemorazione nr. 16 nel manoscritto): Τὰ πρόσκαιρα τοῦ βίου καταλιπόντες, | ἀνεδέιχθητε | κληρονομία [-μίαν *perperam* ed.] θεοῦ τῆς δόξης, | ἄγιοι μάρτυρες (testo edito in ΝΙΚΙΦΟΡΟΒΑ, *Iz istorii Minei*, p. 59; cf. anche *ibid.*, p. 201; e nuovamente in EAD., *Tropologion Sin. gr. NE/MF 56-5*, p. 172; e in EAD., *The Oldest Greek Tropologion*, p. 171).

rebbe, dunque, di composizioni create in un momento storico in cui ormai l'«Inno Schøyen» non era più in uso in quanto tale nella liturgia, ma singoli tropari ne erano ancora impiegati come fossero componimenti monostrofici, fornendo con la loro celebre melodia il modello per veri e propri sticheri. Per quanto riguarda, invece, le quattro strofi per l'Epifania – o Teofania, come è denominata dalla Chiesa greca –, difficile è sottrarsi alla suggestione che queste potessero forse appartenere in origine a un ulteriore «inno polistrofico “tipo Schøyen”», non più tràdito integro – o almeno, ancora non reperito ad oggi in forma completa –, di cui potrebbero perciò rappresentare i pochi frammenti superstiti³⁴. Era, in tal caso, anche questo un inno con acrostico alfabetico? I quattro tropari in questione esibiscono, in effetti, le iniziali *epsilon* (due volte), *theta*, *omega*; ma, come ho segnalato più sopra nell'apparato critico qui aggiunto al testo, non escluderei che per ristabilire il corretto *pattern* accentativo richiesto dallo schema metrico si debbano invertire le prime due parole del primo tropario, che dunque comincerebbe per *sigma* (Σαρκί...) anziché per *epsilon*. In tal caso, un possibile riordino dei tropari secondo l'ordine alfabetico (*inc.* Ἐφώτισας τὸν κόσμον..., Θεὸς σεσαρκωμένος..., Σαρκί <τὴν> ἐπιφάνειαν..., Ὡς ἄνθρωπος...) creerebbe una sequenza accettabile anche dal punto di vista dello sviluppo del pensiero, tanto più che in questo caso non si vede nella porzione superstita del testo dell'inno – ammesso che di un inno unitario effettivamente si tratti – un marcato carattere narrativo con riferimento all'episodio evangelico del Battesimo di Cristo. Se, del resto, abbiamo qui veramente a che fare con *excerpta* da un inno polistrofico, è probabile che la selezione effettuata ai fini del reimpiego in forma di «sticheri» abbia privilegiato i tropari dal significato più generico, scartando le strofi dell'inno che, riferendo magari di singoli dettagli del resoconto neotestamentario, potevano risultare meno immediatamente comprensibili una volta isolate dal loro contesto narrativo, e meno evocative rispetto al *focus* della festività da commemorare³⁵.

³⁴ In effetti, mi chiedo se i veri e propri «inni polistrofici “tipo Schøyen”» – con la loro cronologia presumibilmente molto alta desumibile dai loro tratti stilistici e compositivi arcaici – non fossero riservati alle sole feste maggiori dell'anno liturgico bizantino, in un'epoca in cui, come sappiamo, le ufficiature del Tropologio erano ancora molto sobrie. Pur in via d'ipotesi, invece, si può forse pensare che quanto attiene al *commune martyrurum* sia entrato nell'ufficio alquanto più tardi, e che dunque i due tropari martiriali di cui si è detto in precedenza non siano mai appartenuti a un inno polistrofico di tal genere.

³⁵ Questo è, d'altronde, il criterio che abbiamo visto applicato alla selezione dei tropari dell'«Inno Schøyen» presenti nel «Tropologio Sinaitico», che sono stati evi-

Ma infine, con una riflessione più generale che riguarda anche gli altri casi sopra esaminati, ritengo che non ci si debba far troppo influenzare dall'«Inno Schøyen» – che allo stato attuale delle nostre conoscenze rappresenta, per questo genere di composizione, l'unico inno superstito nella sua forma quasi integra, e dunque un troppo ristretto materiale di confronto –, e che si dovrà di conseguenza evitare di credere ciecamente che tutti gli altri componimenti appartenenti allo stesso genere innografico dovessero essere obbligatoriamente costruiti su un acrostico alfabetico come accade in quell'esempio apparentemente unico a esser stato tramandato fino a noi nella sua forma originaria. Del resto, l'altro e più «evoluto» genere innografico polistrofico primitivo, ovvero il contacio, ci mostra con chiarezza che l'acrostico alfabetico vi era sentito come una delle possibili alternative, e non certo come un obbligo strutturale, rispetto ad altri tipi di acrostici «parlanti» che potevano essere costituiti dalla *σφραγίς* dell'autore o da un'espressione indicante la festività liturgica di destinazione del componimento. D'altronde, troppo poco ancora sappiamo o possiamo intuire di questo nostro nuovo e mal attestato genere di composizione dell'innografia arcaica, tanto da non poter fare a meno di chiederci se almeno alcuni dei testi poetici ricadenti nella categoria degli «inni polistrofici “tipo Schøyen”» non potessero essere addirittura del tutto privi di acrostico.

2. REIMPIEGHI DI TROPARI IN ANTICHI TESTIMONI DELL'OTTOECO

Il caso del «Tropologio Sinaitico», che, come abbiamo visto, riporta strofi dell'«Inno Schøyen» reimpiegate singolarmente o in piccoli gruppi con funzione di sticheri, non rappresenta un *unicum*. Da studi recentissimi dello ierodiacono Epifanij (al secolo, Denis Viktorovič) Bulaev dedicati agli sticheri anastasimi del ciclo ottoecale³⁶, infatti, apprendo che alcuni tropari del nostro componimento si leggono, reimpiegati proprio come sticheri, in un certo numero di antichi manoscritti sinaitici dell'Ottoeco. Lo studioso non ha riconosciuto negli «sticheri» in questione

dentemente scelti fra le strofi che potevano parere di senso compiuto anche dopo esser state distaccate dal resto dell'inno – risultando, quindi, credibili nell'apparente funzione di sticheri grazie al loro significato concluso in sé –, e che al contempo, prese individualmente, si prestavano a illustrare in modo significativo, pur nello spazio di una sola frase poetica e musicale, il nucleo stesso storico, teologico e liturgico della singola festa per la quale esse sono reimpiegate nel Tropologio. – Per altri tropari per l'Epifania *prosomoia* dell'«Inno Schøyen» cf. *Ἐκκλησιαστικός Φάρος* 45 (1946), p. 134 (nrr. 94-98: *Athous Laur.* Θ 32, f. 226r).

³⁶ Cf. soprattutto BULAEV, *Sostav*.

altrettanti tropari appartenenti all'«Inno Schøyen», componimento che a lui pure sarà forse rimasto ignoto³⁷. Di questo, d'altra parte, non si può certo fare colpa a nessuno: all'ostacolo linguistico, che non agevola la circolazione, nell'una e nell'altra direzione, tanto della bibliografia bizantinistica italiana quanto di quella, crescente, nelle lingue slave, si aggiunge il grave *handicap* costituito dalla mancanza di un aggiornamento – che si desidererebbe continuamente implementato, e disponibile *online* – del prezioso incipitario degli inni della Chiesa greca compilato e pubblicato a stampa mezzo secolo fa da Enrica Follieri³⁸: carenza, questa, che si fa sentire ormai con sempre maggior forza, e che rende ancor più difficoltosa la diffusione dei dati e dei risultati di nuove ricerche, edizioni e studi relativi ai singoli inni³⁹.

Ma veniamo ai dati utili a questo nostro studio che possiamo ricavare dalle ricerche di Bulaev. Tra i sedici manoscritti usati e analizzati dallo studioso in relazione agli sticheri anastasimi dell'Ottoeco, quelli che qui ci interessano in particolare, elencati in ordine cronologico, sono:

– la celebre «Paracletice Sinaitica antiqua», venerando manoscritto dell'Ottoeco in una modesta maiuscola ogivale inclinata di piccolo modulo sostanzialmente priva di spiriti e accenti, ma con caratteri grafici che ne denunciano la seriorità. Il codice è ora smembrato e suddiviso tra più sedi di conservazione e segnature (*Sin. gr.* 1593 + *Lond. Brit. Libr. Add.* 26113 + *Cantabr. Bibl. Univ. Add.* 1879.3 + *Sin. gr.* 776). La sua cronologia oscilla, nelle divergenti opinioni degli studiosi che se ne sono occupati, fra VIII-IX e X secolo⁴⁰, ma mi pare che esso possa essere plausibilmente assegnato alla prima metà o metà del IX secolo;

³⁷ *Ibid.*, pp. 58-59, i tropari dell'«Inno Schøyen» attestati in manoscritti sinaitici sono inseriti in un elenco di 31 sticheri reperiti da Bulaev nel corso del suo studio che non sono inclusi nelle moderne Paracletiche a stampa e sono ritenuti dallo studioso in massima parte inediti: condizione, questa, che però – diremo noi – non può essere riferita alle strofi ricavate dall'«Inno Schøyen», che è stato invece pubblicato.

³⁸ FOLLIERI, *Initia*.

³⁹ Ci si deve augurare che possa essere presto pubblicato in rete l'aggiornamento degli *Initia hymnorum Ecclesiae Graecae* in forma di *database* elettronico intrapreso già da qualche tempo e in corso di elaborazione e arricchimento presso la «Sapienza» Università di Roma sotto la direzione del collega Andrea Luzzi, per il quale cf. F. D'AIUTO - D. FUSI - A. LUZZI, *Άόλοιοι εν στόμασι...: lavori in corso su due database dedicati all'innografia bizantina (Corpus dei manoscritti innografici bizantini antiquiores / Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae)*, in *Vie per Bisanzio. VII Congresso Nazionale dell'Associazione Italiana di Studi Bizantini, Venezia, 25-28 novembre 2009*, I, a cura di A. RIGO - A. BABUIN - M. TRIZIO, Bari 2013, pp. 3-30.

⁴⁰ Sul codice e sulla sua importanza come testimone dell'Ottoeco cf. almeno HUSMANN, *Hymnus und Troparion*, p. 33; Ch. HANNICK, *Le texte de l'Oktoéchos, in Dimanche. Office selon les huit tons. Ὁκτώηχοις*, Chevetogne 1972, pp. 37-60: 48; O.A.

- il *Sinait. gr.* 792, Stichero-catismatario del ciclo ottoecale, riferibile al X–XI secolo⁴¹;
- il *Sinait. gr.* 784, del XII secolo, definito dalla rubrica iniziale del manoscritto, al f. 1r, Τροπολόγιον, ma di fatto un Ottoeco con sticheri, catismi e canoni secondo gli otto modi⁴².

Questi tre codici appartengono tutti, secondo la classificazione fat-tane da Bulaev sulla base del contenuto e dell'organizzazione degli sticheri stessi, al terzo dei quattro gruppi, da lui individuati, dei testimoni manoscritti dell'Ottoeco in cui gli inni sono organizzati e disposti per genere poetico: tale folto terzo gruppo presenta, in particolare, per quanto riguarda gli sticheri, un repertorio «allargato», con molti sticheri «aggiuntivi» non inclusi nelle edizioni a stampa del libro liturgico, ma evidentemente di veneranda antichità⁴³. Così, nei tre codici sinaitici sopra menzionati lo studioso segnala la presenza – fra diversi altri componimenti monostrofici da lui elencati come inediti o comunque non

KRAŠENINNIKOVA, *Drevneslavjanskij Oktoich sv. Klimenta archiepiskopa Ochridskogo po drevnerusskim i južnoslavjanskim spiskam XIII-XV vekov* [= L'Ottoeco paleoslavo di s. Clemente arcivescovo di Ocrida in manoscritti russi e slavo-meridionali dei secoli XIII–XV], Moskva 2006, pp. 302–315; S. KUJUMDŽIEVA, *Otnovo za rannite osmoglasnici: kakvo ni kazvat sinajskite grčki rākopisi 1593 i 776* [= Once Again About the Early Oktoechoi: What do the Sinai Greek Manuscripts 1593 and 776 tell us], in *Starobālgarska literatura* 37–38 (2007), pp. 26–48; I.E. LOZOVAJA, *Drevnerusskij notirovannyj Paraklit XII veka. Vizantijskie istočniki i tipologija drevnerusskich spiskov* [= La Paracletica antico-russa con notazione musicale nel XII secolo: fonti bizantine e tipologia dei manoscritti antico-russi], Moskva 2009, pp. 40–45 e ill. 7, 9–11, 21; cf. anche D'AIUTO – BUCCA, *Per lo studio*, pp. 80 e n. 19, 82 n. 28; D. BUCCA, *I libri innografico-musicali della Chiesa greca: tra paleografia, filologia, storia delle collezioni di testi*, in *Griechisch-byzantinische Handschriftenforschung*, pp. 363–380, 795–801 (tavv. 1–5): 364–366. Per le divergenti opinioni sulla data, si veda la sintesi dei pareri in BULAEV, *Sostav*, p. 58.

⁴¹ Sul manoscritto basti rinviare a HUSMANN, *Hymnus und Troparion*, pp. 39–40.

⁴² Sul contenuto innografico del manoscritto cf. ad es. HUSMANN, *Hymnus und Troparion*, pp. 29, 30, 37 e *passim*; S. KUJUMDŽIEVA, *Chimnografskata kniga Tropolog: izvori i identifikacii* [= The Hymnographic Book of the Tropologion: Sources and Identifications], in *Palaeobulgarica / Starobālgaristika* 3 (2009), pp. 41–68: 53–54; EAD., *Hymnographic Book of Tropologion*, p. 94.

⁴³ BULAEV, *Sostav*, pp. 53–56. – Tra gli altri lavori dello studioso sulla tradizione manoscritta dell'Ottoeco e dei suoi sticheri cf. anche ID., *Voskresnye stichiry 1-go glasa v drevnejšich sinajskich rukopisjach Oktoicha* [= Gli sticheri anastasimi del primo modo nei più antichi manoscritti sinaitici dell'Ottoeco], in *Vestnik Ekaterinburgskoj duchovnoj seminarii* (2017), nr. 4 [= 20], pp. 1–16; ŽELTOV – BULAEV, *Stichiry*; D.V. [= ierod. Epifanij] BULAEV, *Žanrovij sostav i tipologija drevnejšich rukopisnyh Oktoichov* [= Organizzazione per generi e tipologia dei più antichi Ottoechi manoscritti], in *Christian-skoe čtenie* (2019), nr. 2, pp. 31–47.

presenti nell'Ottoeco o Paracletica a stampa⁴⁴ – dei seguenti tre «sticheri» anastasimi, nei quali possiamo in realtà riconoscere altrettanti tropari (quelli iniziati per *gamma, eta, theta*) dell'«Inno Schøyen»:

Γυναῖκες οὐκ ἐνέκρωσαν τὴν ἐλπίδα...: «Paracletice Sinaitica antiqua» (qui, *Sin. gr.* 1593), f. 77r (fra gli sticheri <anastasimi> τοῦ στίχου del modo grave per il vespro, εἰς τό· Κύριε, ἐκέκραξα...) [= tav. 2, linn. 15-18]; *Sin. gr.* 792, f. 138r (fra gli sticheri anastasimi del modo grave per il vespro, εἰς τό· Κύριε, ἐκέκραξα...) [= tav. 3a, linn. 3-5]; *Sin. gr.* 784, f. 58r (fra gli sticheri anastasimi del modo grave per le lodi, εἰς τοὺς Αἴνους, con l'indicazione che il tropario è da cantarsi sulla melodia di Οὐκέτι κωλυόμεθα...) [= tav. 3b, linn. 9-11]. Il testo del tropario è pressoché identico a quello pubblicato in D'AIUTO, *Antico inno*, p. 100; al primo *colon* del tropario, ovvero *colon* 9 dell'intero inno, i tre nuovi testimoni confermano la palmare correzione in ἐνέκρωσαν, effettuata nell'edizione citata, rispetto alla forma errata ἐνέκρωσας tramandata dal frammento manoscritto della collezione Schøyen; al *colon* 12 dell'inno, ultimo del tropario, i soli *Sin. gr.* 1593 e 784 non tramandano il participio femminile λέγουσαι introduttivo del *refrain*, ma – con ogni probabilità banalizzando – il consueto vocativo Κύριε prevalente negli altri tropari del componimento;

Ἡσχύνθησαν οἱ ἄφρονες Ἰουδαῖοι...: *Sin. gr.* 784, f. 58r (fra gli sticheri anastasimi del modo grave per le lodi, εἰς τοὺς Αἴνους, subito dopo il tropario Γυναῖκες οὐκ ἐνέκρωσαν τὴν ἐλπίδα... e dunque da intendersi come esemplato sulla medesima melodia Οὐκέτι κωλυόμεθα... che è prescritta, nel codice, per quella strofe) [= tav. 3b, linn. 12-14]. Il nuovo testimone manoscritto conferma, al terzo *colon* del tropario, ovvero *colon* 27 dell'«Inno Schøyen», l'integrazione congetturale delle lettere mal leggibili della parola πατριαί (πατρ[ριαί] è quel che si legge nel frammento manoscritto della collezione Schøyen) così come proposta nell'edizione a stampa (D'AIUTO, *Antico inno*, pp. 102, 114-115). L'aggiunta, invece, dell'articolo αἱ davanti a tale medesimo vocabolo, in questo testimone sinaitico, sarà da considerare probabilmente erronea e da non prendersi in considerazione, in quanto renderebbe ipermetro il *colon* stesso rispetto allo schema metrico prevalente del terzo *colon* della strofa (schema che pure conosce, per la verità, qualche oscillazione all'interno dell'«Inno Schøyen»);

Θανάτῳ τοῦ θανάτου τὸ κράτος λύσας...: *Sin. gr.* 792, f. 138v (fra gli sticheri anastasimi del modo grave per le lodi, εἰς τοὺς Αἴνους, con l'indicazione che il tropario è da cantarsi sulla melodia di Οὐκέτι κωλυόμεθα...). Di questo tropario, nel codice si legge il medesimo testo che

⁴⁴ Cf. BULAEV, *Sostav*, pp. 57-58.

nell'edizione dell'«Inno Schøyen» (D'AIUTO, *Antico inno*, p. 102), ma in uno stato più integro: questo nuovo testimone sinaitico conferma, infatti, al secondo *colon* del tropario, ovvero *colon* 30 dell'inno intero, la bontà della congettura integrativa τὴν ἀνάστασιν proposta nell'edizione a stampa a fronte della lacuna testuale rilevabile, per questo *colon*, nel frammento pergameneo della collezione Schøyen, cf. D'AIUTO, *Antico inno*, pp. 102 (apparato critico) e 115-116 (commento).

La presenza di questi tre tropari nei codici sinaitici sopra menzionati è stata segnalata da Bulaev, dunque, nel quadro di un'elencazione di sticheri – ivi inclusi in qualche caso, diremo noi, tropari d'altra natura reimpiegati come fossero sticheri – che sono stati selezionati dallo studioso sulla base della loro assenza dalle edizioni standard dei libri liturgici a stampa, e che comunque sono da lui ritenuti per lo più inediti. Esulava, invece, dagli obiettivi di Bulaev – e giustamente non è presente, dunque, nei suoi lavori – la segnalazione della presenza, nei medesimi manoscritti sinaitici dell'Ottoeco da lui esaminati, di un ulteriore apparente «stichero», non certo inedito, il quale altro non è che il tropario *omicon*, inc. Οὐκέτι κωλύμεθα... dell'«Inno Schøyen»: strofe che, del resto, è in assoluto la più nota fra tutte quelle che costituiscono il componimento, essendo stata divulgata a stampa ben prima dell'edizione integrale dell'«Inno Schøyen» apparsa dieci anni fa. Tale tropario, infatti, ha avuto la ventura di restare costantemente impiegato come «stichero» nei manoscritti liturgici mediobizantini dell'Ottoeco/Paracletica, finendo così per entrare anche nelle prime edizioni a stampa di tale libro liturgico e rimanendo in uso fino a oggi, come si è già detto⁴⁵. Anche questo tropario è, dunque, attestato ovviamente con larghezza nei manoscritti medievali dell'Ottoeco – e non solo nei sedici testimoni impiegati da Bulaev –, e dunque, limitandomi per il momento ai tre soli codici sinaitici ricordati più sopra, posso segnalare ad esempio che è presente in tutti e tre tali testimoni:

Οὐκέτι κωλύμεθα ξύλου ζωῆς...: *Sin. gr.* 1593, f. 78v (fra gli sticheri staurosimi del modo grave); *Sin. gr.* 792, f. 139v (fra gli sticheri staurosimi del modo grave); *Sin. gr.* 784, f. 58v (fra gli sticheri staurosimi del modo grave). Il testo è sostanzialmente lo stesso pubblicato nell'edizione integrale dell'«Inno Schøyen» (D'AIUTO, *Antico inno*, p. 104), fatte salve alcune sviste dei copisti che affliggono il primo *colon*, ovvero *colon* 57 dell'intero componimento, dove nel *Sin. gr.* 1593 apparentemente

⁴⁵ Cf. *supra*, p. 41 e n. 12.

sembra doversi leggere il congiuntivo *κωλυόμεθα* rispetto all'omofono e più corretto indicativo *κωλυόμεθα*, e dove inoltre nei *Sin. gr.* 792 e 784 si legge *ξύλον* anziché *ξύλου*.

Un altro dato, però, che, inosservato finora, appare invece di un certo interesse ai fini della questione qui studiata sembra emergere dalla lettura degli studi di Bulaev. A un'osservazione attenta dell'elenco di «sticheri» anastasimi ottoecali inediti allestito dallo studioso sulla base dei sedici codici da lui esaminati⁴⁶, infatti, si possono rilevare un altro paio di componimenti monostrofici anch'essi del modo terzo plagale, ovvero modo grave, che evidentemente risultano condividere lo stesso *pattern* metrico e quindi melodico dell'«Inno Schøyen»:

Ἐνέκρωσας τοὺς [τοὺς *cod.*: σου *male legit Bulaev*] φύλακας...: *Sin. gr.* 792, ff. 138v-139r. Nel codice, la strofetta figura tra gli sticheri anastasimi per le lodi (εἰς τό· Αἰνεῖτε..., «al: "Lodate..."») del modo grave, subito dopo il tropario *theta* (*inc.* Θανάτω τοῦ θανάτου τὸ κράτος λύσας...) dell'«Inno Schøyen», il quale ultimo nella rubrica introduttiva è detto esser esemplato sul modello metrico e melodico di Οὐκέτι κωλυόμεθα... (ovvero, il tropario *omicron* del medesimo «Inno Schøyen»). La strofa in questione (Ἐνέκρωσας τοὺς φύλακας ὡς δυνάστης | καὶ ἐζώωσας | οἷς ὀμίλησας τεθνεῶτας· | Κύριε, δόξα σοι) è diversa per dettato, pur essendo affine per soggetto, rispetto al tropario *epsilon* dell'«Inno Schøyen» (*cola* 17-20: Ἐνέκρωσας τοὺς φύλακας τῶν ἀνόμων | τῇ ἐγέρσει σου, ἰ ζωοδότα. Δι' ὃ βοῶμεν· | Κύριε, δόξα σοι», cf. D'ΑΙΥΤΟ, *Antico inno*, p. 100): rispetto a quest'ultimo, anzi, tale nuova strofetta parrebbe quasi rappresentare una sorta di variazione sul tema, o *contrafactum*⁴⁷;

Ἐσκύλευσας τὸν θάνατον τῇ ταφῇ σου...: *Sin. gr.* 1593, f. 77r [= tav. 2, linn. 19-22]; *Sin. gr.* 792, f. 138r [= tav. 3a, linn. 6-8]. In entrambi i testimoni sinaitici, la strofetta (Ἐσκύλευσας τὸν θάνατον τῇ ταφῇ σου | καὶ ἐφώτισας | τῇ ἐγέρσει σου τοὺς ἐν κόσμῳ· [τοὺς ἐ. κ. *Sin. gr.* 1593: τοὺς ἀνθρώπους *Sin. gr.* 792] | Κύριε, δόξα σοι) figura tra gli sticheri anastasimi per il vespro (εἰς τό· Κύριε, ἐκέκραξα...) del modo grave, subito dopo il più volte citato tropario *gamma* (*inc.* Γυναῖκες οὐκ ἐνέκρωσαν...) dell'«Inno Schøyen».

Inoltre, l'esame diretto dei medesimi sedici testimoni manoscritti usati da Bulaev permette di far crescere notevolmente il numero di questi componimenti monostrofici impiegati come sticheri e modellati

⁴⁶ Cf. BULAEV, *Sostav*, pp. 57-58.

⁴⁷ Circa la tecnica di creazione di *stichera prosomoia*, soprattutto nella fase più antica della composizione innografica, mediante processi di «calco» offre una prima rassegna NIKIFOROVA, *Podobny*.

sull'«Inno Schøyen», laddove si considerino non solamente gli sticheri anastasimi – oggetto esclusivo delle attenzioni dello studioso russo –, ma anche le altre differenti categorie degli sticheri catanittici (κατανυκτικά, ovvero «penitenziali»), staurosimi (σταυρώσιμα, «per la Croce»), apostolici (ἀποστολικά), martiriali (μαρτυρικά), e così via. La consultazione delle riproduzioni di tali codici sinaitici mostra, per giunta, che non di rado questi tropari vi sono trascritti subito prima o immediatamente dopo le già citate strofi estratte dall'«Inno Schøyen», oppure che talora nella rubrica introduttiva di queste strofette viene esplicitamente richiamato, indicandolo come loro modello metrico-melurgico, l'uno o l'altro dei due tropari dell'«Inno Schøyen» che abbiamo visto essere fra i più divulgati e i più frequentemente reimpiegati come sticheri, ovvero le strofi *gamma* (Γυναῖκες οὐκ ἐνέκρωσαν τὴν ἐλπίδα...) e *omicron* (Οὐκέτι κωλύμεθα ξύλου ζωῆς...). Fra tali sticheri aggiuntivi non anastasimi, e pertanto non presi in considerazione da Bulaev, ne segnalo qui di séguito solo qualcuno, attingendo a una nutrita lista che sto via via allestendo e che l'ampliamento delle ricerche anche ad altri manoscritti, rispetto a quelli utilizzati dallo studioso russo, non potrà che far crescere ulteriormente. Si tratta di tropari solo in parte rimasti nell'uso liturgico comune, a séguito della progressiva standardizzazione del repertorio innografico avviatasi in età tardo-bizantina, e dunque solamente in piccola parte rappresentati nelle edizioni dei libri liturgici a stampa:

Ἀθάνατος ὑπάρχων τὸ κατ' οὐσίαν...: *Sin. gr.* 1593, f. 79r (stichero staurosimo); *Sin. gr.* 792, f. 140r (stichero staurosimo);

Ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, Σωτὴρ τοῦ κόσμου... *Sin. gr.* 1593, f. 77r (stichero <anastasimo> τοῦ στίχου al vespro) [= tav. 2, linn. 11-14]; *Sin. gr.* 792, ff. 137v-138r (stichero anastasimo) (*PaR*, p. 535);

Δεσπότης ὦν, φιλόανθρωπε ζωοδότα...: *Sin. gr.* 1593, ff. 78v (stichero staurosimo); *Sin. gr.* 792, f. 140r (stichero staurosimo); *Sin. gr.* 784, f. 58v (stichero staurosimo). Il tropario è edito come *apostichon* staurosimo τῶν Αἰνῶν all'*orthros* del giovedì e del venerdì della settima settimana (quella del modo grave) della Paracletica, in *PaR* 581 e 601 rispettivamente;

Ἐγλύκανας τῷ ξύλῳ τὸ τοῦ σταυροῦ σου...: *Sin. gr.* 784, f. 58v (stichero staurosimo);

Ἐπίστρεψόν με, δέσποτα ἐλεῆμων...: *Sin. gr.* 1593, f. 78r (stichero catanittico); *Sin. gr.* 784, f. 58v (stichero catanittico);

Κρεμάμενος, ἀθάνατε, ἐπὶ ξύλου...: *Sin. gr.* 1593, f. 79r (stichero staurosimo); *Sin. gr.* 792, f. 140r (stichero staurosimo); *Sin. gr.* 784, f. 58v (stichero staurosimo). Il tropario è edito come *apostichon* staurosimo al vespro (εἰς τό· Κύριε, ἐκέκραξα...) del martedì della settima settimana della Paracletica, in *PaR* 572, ove figura insieme a una ricchissima serie

di altri sticheri prosomi esemplati sullo stesso modello metrico (staurosimi *inc.* Ἐν ξύλῳ σε προσήλωσαν Ἰουδαῖοι..., Ἐκὼν ἐδέξω ῥάπισμα, ἐλεῆμιον..., Ἐύλῳ σταυροῦ ἰάσω πικρίαν ξύλου..., *theotokia inc.* Προσάξωμεν τὸ «Χαῖρε» τῇ θεοτόκῳ..., Ανύμφευτε παρθένε, μήτερ Κυρίου..., Κατέπαυσας τὴν λύπην, ἀγνή, τῆς Εὐας..., *staurotheotokion inc.* Ἐν ξύλῳ προσπαγέντα σε ἐκουσίως..., e per concludere gli *aposticha* staurosimi, ovvero il già ricordato tropario *omicron* dell'«Inno Schøyen» *inc.* Οὐκέτι κωλύμεθα ξύλου ζωῆς... e quello *inc.* Κρεμάμενος... qui commentato). Il medesimo tropario si trova anche pubblicato come *apostichon* staurosimo al vespro (εἰς τὸ Κύριε, ἐκέκραξα...) del giovedì della settima settimana della Paracletica, in *PaR* 593 (anche qui, insieme al solito tropario *omicron* dell'«Inno Schøyen» *inc.* Οὐκέτι κωλύμεθα ξύλου ζωῆς...);

Ὁ ἥλιος ἐσκότασεν, ἐλεῆμιον [-ήμων codd.], σταυρουμένου σοῦ ἐκουσίως...: *Sin. gr.* 1593, f. 79r (stichero staurosimo); *Sin. gr.* 784, f. 58v (stichero staurosimo). Il tropario è edito come *apostichon* staurosimo τῶν Αἰνῶν all'*orthros* del mercoledì della settima settimana (del modo grave) della Paracletica, in *PaR* 581. Una sorta di *contrafactum* del medesimo tropario è prescritto come stichero del vespro (εἰς τὸ Κύριε, ἐκέκραξα...) del giovedì della stessa settimana, in *PaR* 592 (*inc.* Ὁ ἥλιος ἐσκότασεν, ἐλεῆμιον, σταυρουμένου σοῦ καὶ ἡ κτίσις...), insieme ad altri due sticheri prosomi (*inc.* Ἴνα θεὸν τὸν ἄνθρωπον ἀπεργάσῃ βροτὸς..., Ὅτε σταυρῶ σε δῆμος Ἑβραίων, Λόγε...);

Τῷ βάρει βυθιζόμενος τῶν πταισμάτων...: *Sin. gr.* 1593, f. 78r (stichero catanittico); *Sin. gr.* 792, f. 139v (stichero catanittico); *Sin. gr.* 784, f. 58v (stichero catanittico);

Ὡς ἥλιος ὑπάρχων δικαιοσύνης...: *Sin. gr.* 1593, f. 78r (stichero catanittico); *Sin. gr.* 792, f. 139v (stichero catanittico); *Sin. gr.* 784, f. 58v (stichero catanittico); il tropario è edito come *apostichon* catanittico τῶν Αἰνῶν dell'*orthros* del lunedì della settima settimana della Paracletica, in *PaR*, p. 560 (ove precede altri due prosomi, un *martyrikon inc.* Τὴν μνήμην τῶν ἁγίων σου ἀθλοφόρων..., e un *doxastikon theotokion inc.* Τὸ «Χαῖρε» σοι προσάγομεν, θεοτόκε...), e ancora come *apostichon* catanittico τῶν Αἰνῶν dell'*orthros* del martedì della stessa settimana, in *PaR*, p. 571 (ove precede un prosomio *martyrikon inc.* Ἐν μέσῳ τοῦ σταδίου τῶν παρώνων...), e inoltre fra gli sticheri catanittici del modo grave per il vespro della domenica, in *TR*, p. 812.

È ormai evidente, anche solo da questa prima esemplificazione, che quella dei componimenti monostrofici esemplati sulla melodia dell'«Inno Schøyen» – con la connessa questione della loro origine: se cioè siano stati composti *ab initio* come sticheri, o se essi siano invece, almeno per una piccola parte, tropari superstiti di altri perduti «inni polistrofici “tipo Schøyen”» prosomi – rappresenta una seducente pista di ricerca che potrebbe portare a sviluppi interessanti, ma che richiede pure un note-

vole sforzo di sistematicità tanto nell'individuazione dei pezzi del *dossier* – sia nei manoscritti, sia nelle edizioni a stampa, mediante la traccia offerta dalla loro presunta «strofa-modello» *inc.* Οὐκέτι κωλύμεθα... – quanto nella loro analisi⁴⁸. Non potendo, però, in questa sede prolungare ancor oltre questo breve *excursus* su un soggetto collaterale di notevole complessità, sono costretto a riservarne la trattazione analitica a un altro studio che è già in preparazione e che, spero, vedrà presto la luce.

3. «EX ORIENTE LUX»: LA TESTIMONIANZA DELLO *IADGARI*

Non può essere che questa, invece, l'occasione opportuna per segnalare un'ulteriore testimonianza, finora passata inosservata, della sopravvivenza e del riuso ulteriore dell'«Inno Schøyen», non però in questo caso nel suo testo greco originale, ma in traduzione georgiana in alcuni fra i manoscritti dello *Iadgari* antico: la collezione innografica i cui testimoni *antiquiores* ci tramandano, come è noto, la versione georgiana del Tropologio antico greco, con un repertorio, una struttura e un ordinamento che non trovano se non parziali e frammentari paralleli nella tradizione manoscritta greca, rispecchiando oltretutto piuttosto fedelmente l'antica liturgia gerosolimitana⁴⁹.

⁴⁸ Per il reperimento, nelle edizioni a stampa, di casi di impiego di Οὐκέτι κωλύμεθα... come strofa-modello si vedrà in *primis* FOLLIERI, *Initia*, III, p. 221 *s.v.* – Allo stato attuale delle nostre lacunose e imperfette conoscenze, peraltro, non si può del tutto escludere che il tropario *inc.* Οὐκέτι κωλύμεθα ξύλου ζωής... addirittura preesistesse come composizione monostrofica rispetto all'«Inno Schøyen», cui potrebbe aver fornito la melodia e nel quale, in tal caso, sarebbe stato riassorbito come tropario *omicron* dell'inno stesso (per questa ipotesi e per le sue motivazioni cf. già D'AIUTO, *Antico inno*, p. 87).

⁴⁹ All'interno della bibliografia sullo *Iadgari*, mi limito a segnalare A. WADE, *The Oldest Iadgari. The Jerusalem Tropologion, V-VIII c.*, in *Orientalia Christiana Periodica* 50 (1984), pp. 451-456; FRØYSHOV, *Georgian Witness*, pp. 233-240; A. WADE, *The Oldest Iadgari: The Jerusalem Tropologion – 4th to 8th Centuries, 30 Years after the Publication*, in *Σύνταξις καθολική. Beiträge zu Gottesdienst und Geschichte der fünf altkirchlichen Patriarchate für Heinzgerd Brakmann zum 70. Geburtstag*, II, hrsg. von D. ATANASSOVA – T. CHRONZ, Wien-Berlin 2014 (*Orientalia-patristica-oecumenica*, 6/2), pp. 717-750. Non ho potuto consultare la dissertazione dattiloscritta inedita di L. XEVURIANI, *Struktura drevnejšego Tropologija* [= La struttura del Tropologio più antico], Tbilisi 1985. Per la storia degli studi, cf. T. CHRONZ, *Editionen georgischer liturgischer Texte, in Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina. Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag*, hrsg. von D. CHRISTIANS – D. STERN – V.S. TOMELLERI, München-Berlin 2009, pp. 177-193: 183-186; ma si veda pure la recente breve sintesi, anche bibliografica, di D. GALADZA, *Liturgy and Byzantinization in Jerusalem*, Oxford 2018, pp. 52-56.

La fondamentale edizione critica dello *Iadgari* antico così come rappresentato nei più venerandi testimoni manoscritti georgiani, che fu pubblicata a Tbilisi nel 1980 per le cure di Elene Met'reveli, Caca C'ank'ievi e Lili Xevsuriani, offriva già tutta una serie di identificazioni di fonti innografiche greche reperite in componimenti per lo più ancora in uso nei libri liturgici della Chiesa greca⁵⁰, poggiando per questo anche su ricerche precedenti, tra gli altri, della stessa Met'reveli e di *dom* Bernard Outtier⁵¹. Più di recente, un fondamentale ausilio per chi, senza conoscere o senza padroneggiare sufficientemente il georgiano, voglia calarsi nella straordinaria miniera di dati relativi all'innografia bizantina offerti da questo prezioso monumento letterario è venuto dalle versioni francesi di ampie parti dello *Iadgari* antico che sono stampate all'interno di più volumi meritoriamente pubblicati da *dom* Charles Renoux: in esse, oltretutto, lo studioso ha presentato le sue traduzioni separatamente secondo la sequenza di ufficiature e di inni attestata in ognuno dei manoscritti utilizzati nell'edizione critica del 1980, mettendo, dunque, al contempo il lettore in condizione di farsi una più chiara idea della struttura e dei contenuti specifici di ciascun testimone georgiano⁵². Nelle

⁵⁰ *Ušvelesi iadgari*, pp. 643-650.

⁵¹ Cf. almeno H. MÉTRÉVÉLI - B. OUTTIER, *Contribution à l'histoire de l'Hirmologie: anciens Hirmologia géorgiens*, in *Le Muséon* 88 (1975), pp. 331-359 (per i testi dell'Irmologio); B. OUTTIER, recensione di ŠANIŠE, *É'il-et'rat'is iadgari*, in *Bedi Kartlisa* 37 (1979), pp. 336-341: 340-341 (per modelli greci di testi innografici contenuti nello *Iadgari* su pergamena e papiro [sec. IX-X] Tbilisi, k'orneli k'ek'eliziš saxelobis sakartvelos xelnac'erta erovnuli cent'ri [= Centro nazionale georgiano dei manoscritti «K'orneli K'ek'eliziš»], H-2123).

⁵² RENOUX, *Hymn. Saint-Sabas*, I-II (con la versione annotata dell'«Innario di S. Saba» [sec. V-VIII] come rappresentato nel già ricordato codice di Tbilisi, H-2123 (cf. nota precedente), testimone dello *Iadgari* che era stato edito separatamente, ma non sempre correttamente, in ŠANIŠE, *É'il-et'rat'is iadgari*, oltre che in modo più affidabile ma insieme agli altri manoscritti in *Ušvelesi iadgari*, pp. 20ss. [sigla: A]; il terzo e ultimo volume della traduzione di tale testimone georgiano da parte di Renoux è ancora in preparazione); RENOUX, *Hymn. Rés.*, I (con la versione della sola sezione ottoecale del *Sin. geo.* O 18 [sec. X, prima metà]); *id.*, *Hymn. Rés.*, II (con le traduzioni delle sole sezioni ottoecali, separatamente presentate, dei tre *Iadgari* del X secolo *Sin. geo.* O 40, 41 e 34); *id.*, *Hymn. Rés.*, III (con le versioni delle sezioni ottoecali, separatamente presentate, dei *Sin. geo.* O 26 [ann. 965-973] e 20 [an. 987]); cf. anche *id.*, *Les hymnes du Iadgari pour la fête de l'apparition de la croix le 7 mai*, in *Studi sull'Oriente Cristiano* 4 (2000), nr. 2, pp. 93-102 (traduzione dell'ufficiatura della festa come rappresentata nel codice di Tbilisi, H-2123 e nel *Sin. geo.* O 18). - In aggiunta alle versioni di Renoux vale la pena di ricordare una traduzione tedesca, con commento, limitata alle ufficiature dell'Annunciazione, dei cicli della Natività con la sua ottava e dell'Epifania con la sua ottava, e della Presentazione al Tempio (cf. *Ušvelesi iadgari*, pp. 7-73, 86-99) in SCHNEIDER, *Lobpreis*; e infine, con riferimento

note di commento alle traduzioni francesi di questi volumi, inoltre, viene via via arricchendosi di ulteriori agnizioni il repertorio di fonti innografiche greche identificate come modelli dei canti georgiani dello *Iadgari* antico, che proprio di inni bizantini, apparentemente non sempre conservati, costituiscono fedeli traduzioni o adattamenti⁵³.

Ed è proprio grazie a questi volumi recenti che, condotto per mano dalle traduzioni di Renoux, posso ora segnalare fra i componimenti innografici greci attestati in traduzione nello *Iadgari* antico tre dei tropari dell'«Inno Schøyen» che ho già avuto modo di citare a più riprese in questo studio, del cui testo georgiano non era stata finora individuata la fonte greca:

a) Γυναῖκες οὐκ ἐνέκρωσαν τὴν ἐλπίδα | ἐκδεχόμεναι | τὴν ἀνάστασιν, ἦνπερ εἶδον | λέγουσαι. «Δόξα σοι».

დედათა არა მოაკლდა სასოება, | მოელოდეს | ადგომას შემს, რომელცა იხილეს | და იტყოდეს: უფალო, დიდება ადგომას შემსა.

(«Aux femmes ne manquait pas l'espérance, | elles attendaient | ta résurrection; elles la virent, | et elles disaient: "Seigneur, gloire à ta résurrection"»).

→ D'AIUTO, *Antico inno*, p. 100 (testo greco dell'«Inno Schøyen», *cola* 9-12) = *Ušvelesi iadgari*, p. 490, linn. 26-27 (versione georgiana nello *Iadgari*; trad. francese in RENOUX, *Hymn. Rés.*, II, p. 90 nr. 6). – Il tropario georgiano appare nella sezione ottoecale, precisamente fra i tropari da cantarsi alle lodi («al: "Lodate..."»: აქებდობს, *akebditsa*) del terzo modo

a una sola festività, ricordo la traduzione italiana annotata dell'innografia dello *Iadgari* antico per il 14 settembre (cf. *Ušvelesi iadgari*, pp. 298-313) pubblicata da G. SHURGAIA, *L'esaltazione della croce nello Iadgari antico*, in *L'Onagro Maestro. Miscellanea di fuochi accesi per Gianroberto Scarcia in occasione del suo LXX sadè*, a cura di R. FAVARO - S. CRISTOFORETTI - M. COMPARETI, Venezia 2004, pp. 137-188.

⁵³ Per una sintesi dei dati relativi alle identificazioni dei modelli innografici greci richiamate o proposte *ex novo* nei volumi di RENOUX, *Hymn. Rés.*, I-III, si veda *ibid.*, III, pp. 326-327 (con gli opportuni rinvii agli indici del volume stesso). – Infine, fra le identificazioni sparse di modelli greci degli inni dello *Iadgari* si può ricordare quella di un paio di tropari in T. CHRONZ, *Das griechische Tropologion-Fragment aus dem Kastellion-Kloster und seine georgischen Parallelen*, in *Oriens Christianus* 92 (2008), pp. 113-118. Si limitano invece a ricapitolare identificazioni già note SCHNEIDER, *Lobpreis*, pp. 21-32, con un riesame dei modelli greci delle sole ufficiature da lui prese in esame (si veda la nota precedente), per i quali cf. anche G. WINKLER, *Das theologische Formelgut über den Schöpfer, das ὁμοούσιος, die Inkarnation und Menschwerdung in den georgischen Troparien des Iadgari im Spiegel der christlich-orientalischen Quellen*, in *Oriens Christianus* 84 (2000), pp. 117-177: 123-125 e *passim*; e da ultimo, nel 2018, ŽELTOV - BULAEV, *Stichiry*, con un riepilogo dei ventinove tropari georgiani finora riconosciuti da altri studiosi come versioni di altrettanti sticheri greci dell'Ottooecale domenicale.

plagale, nei seguenti manoscritti dello *Iadgari* antico: *Sin. geo.* O 40 (= C, sul quale è basata sia l'edizione sia la traduzione francese sopra riportata) [= tav. 4, linn. 11-14]; e inoltre, per lo più con *refrain* più breve e alquanto più aderente al modello greco (non უფალო, დიდებამ ადგომას შენს «Seigneur, gloire à ta résurrection», ma უფალო, დიდებამ შენდა «Seigneur, gloire à toi»), *Sin. geo.* O 41 (= D, cf. RENOUX, *Hymn. Rés.*, II, p. 195 e n. 3, con le avvertenze nella pagina); *Sin. geo.* O 34 (= E, cf. *ibid.*, II, p. 293 e n. 8 con le avvertenze nella pagina); *Sin. geo.* O 26 (= F, cf. RENOUX, *Hymn. Rés.*, III, p. 373 [= 65] e n. 10, con le avvertenze nella pagina); *Sin. geo.* O 20 (= G, cf. *ibid.*, III, p. 413 [= 105], con le avvertenze nella pagina);

b) «Οὐκέτι κωλύμεθα ξύλου ζωῆς | τὴν ἐπίδα | ἔχοντες τοῦ σταυροῦ σου.
| Κύριε, δόξα σοι».

არღარა მძლე გუეეჟნა ჩუენ მტერი ძელისა ცხორებითა – | სასოების |
ქონებითა ჯუარისა შენისადათ. | უფალო, დიდებამ ადგომას შენს.

(«L'ennemi n'a pu nous vaincre [= *an* Οὐκ ἐκώλυμα?], en raison de la vie de l'arbre [= de l'arbre de la vie?], | espérance | de jouir de ta croix: | “Seigneur, gloire à ta résurrection”»).

→ D'AIUTO, *Antico inno*, p. 104 (testo greco dell'«Inno Schøyen», *cola* 57-60) = *Ušvelesi iadgari*, p. 490, linn. 23-25 (versione georgiana nello *Iadgari*; trad. francese dal georgiano in RENOUX, *Hymn. Rés.*, II, p. 90 nr. 5). – Il tropario georgiano, che rispetto al modello greco sembra all'inizio alquanto alterato o modificato nel processo di adattamento alla lingua d'arrivo, appare nella sezione ottoecale, precisamente fra i tropari da cantarsi alle lodi («al: “Lodate...”») del terzo modo plagale, nei seguenti manoscritti dello *Iadgari* antico: *Sin. geo.* O 40 (= C, sul quale è basata la traduzione francese sopra riportata) [= tav. 4, linn. 7-10]; *Sin. geo.* O 34 (= E, cf. RENOUX, *Hymn. Rés.*, II, p. 293 e n. 6, con le avvertenze nella pagina); *Sin. geo.* O 26 (= F, cf. RENOUX, *Hymn. Rés.*, III, p. 373, con le avvertenze nella pagina); e, con *refrain* più breve e perciò più vicino al modello greco (non უფალო, დიდებამ ადგომას შენს «Seigneur, gloire à ta résurrection», ma უფალო, დიდებამ შენდა «Seigneur, gloire à toi»): *Sin. geo.* O 41 (= D, cf. RENOUX, *Hymn. Rés.*, II, p. 195 e n. 2, con le avvertenze nella pagina);

c) Τὸ μνήμα σου ἐφύλαττον στρατιῶται, | οἱ δὲ ἄγγελοι | ἀνυμνοῦντες ἐν ὑψί-
στοις, | λέγοντες: «Δόξα σοι».

საფლავსა შენსა, ქრისტე, გვეიდეს ერისაგანნი, | ხოლო ანგელოზნი |
მღალთა შენა გიგალობდეს | და იტყოდეს: დიდებამ შენდა.

«Ton tombeau, Christ, les soldats le gardaient | mais les anges | dans les hauteurs te chantaient | et disaient: “Gloire à toi”».

→ D'AIUTO, *Antico inno*, p. 106 (testo greco dell'«Inno Schøyen», *cola* 73-76) = *Ušvelesi iadgari*, p. 490, linn. 31-32 (versione georgiana nello *Iadgari*; trad. francese dal georgiano in RENOUX, *Hymn. Rés.*, II, p. 195

nr. 3). – Il tropario georgiano appare nella sezione ottoecale, precisamente fra i tropari da cantarsi alle lodi («al: “Lodate...”») del terzo modo plagale, nei seguenti manoscritti dello *Iadgari* antico: *Sin. geo.* O 41 (= D, sul quale è basata la traduzione francese sopra riportata; nel codice, la strofa compare subito prima della versione del già citato tropario Γυναικες οὐκ ἐνέκρωσαν...); *Sin. geo.* O 34 (= E, cf. RENOUX, *Hymn. Rés.*, II, p. 293 e n. 7, con le avvertenze nella pagina).

Dopo tutto quel che si è detto, non può più stupirci la presenza – passata finora inosservata – di questi tre tropari dell’«Inno Schøyen» reimpiegati come «sticheri» nell’ufficio del mattino del modo grave all’interno della sezione dello *Iadgari* corrispondente all’Ottoeco domenicale⁵⁴. Come abbiamo visto più sopra, infatti, singoli tropari o gruppi di strofi attinte all’«Inno Schøyen» si ritrovano, con la stessa identica funzione, anche in quel caso spesso cantate proprio alle lodi («al: “Lodate...”», *Ps.* 148) anziché al vespro e precisamente nell’ufficio domenicale della settima settimana (modo grave), all’interno di antichi manoscritti greci dell’Ottoeco, nei quali sono dunque documentati il reimpiego e la sopravvivenza con funzione di «sticheri» di parti di un inno molto antico che da tempo era evidentemente caduto in disuso nella sua interezza⁵⁵. Il fatto che tale processo di riduzione a «sticheri» si rispecchi anche nello *Iadgari* antico mostra che l’uscita degli «inni polistrofici “tipo Schøyen”» in quanto tali dalla pratica del canto, e il riuso di loro *excerpta* quali composizioni monostrofiche, devono essere stati fenomeni molto precoci, da farsi risalire già a età tardoantica.

⁵⁴ Le versioni georgiane di questi tre apparenti «sticheri» greci provenienti dall’«Inno Schøyen» non sono state riconosciute e segnalate neppure da Michail Želtov ed Epifanij Bulaev in occasione di una loro recentissima rassegna e analisi degli sticheri domenicali dell’Ottoeco greco fino a quel momento individuati all’interno dello *Iadgari* da diversi studiosi – per la maggior parte, da Charles Renoux –, cf. ŽELTOV - BULAEV, *Stichiry*.

⁵⁵ Cf. *supra*, pp. 50–55. – Come mi fa notare Donatella Bucca, che ringrazio, a conferma del fatto che la caduta in disuso dell’«Inno Schøyen» come componimento polistrofico dovè essere precoce si può anche evidenziare che, laddove degli «sticheri» da esso estratti venga esplicitamente dichiarata nei manoscritti dell’Ottoeco la «strofa-modello» (e con ciò la melodia), essa non è mai indicata, come ci si attenderebbe, mediante l’*incipit* del primo tropario dell’inno stesso (*inc.* Ἀρώματα σὺν δάκρυσι...), ma di norma ricorrendo agli *initia* dei successivi tropari *gamma* (*inc.* Γυναικες οὐκ ἐνέκρωσαν...) oppure *omicron* (*inc.* Οὐκέτι κωλύμεθα...), ovvero dei due più diffusi fra i tropari che rinveniamo reimpiegati come componimenti monostrofici in manoscritti d’età mediobizantina.

4. A MO' DI CONCLUSIONE PROVVISORIA

Quanto si è venuto fin qui segnalando e argomentando non fa che confermare un quadro di cui già dieci anni fa si intravedevano le linee portanti⁵⁶, potendosi ora aggiungere, però, alcuni nuovi e interessanti spunti di riflessione:

1) l'«Inno Schøyen» sembra essere un raro esempio superstite in greco di una forma, poi scomparsa, di arcaico inno polistrofico protobizantino le cui strofi erano destinate in origine a essere intercalate, al mattino, alla recitazione nelle lodi dei Salmi 148-150 (εἰς τό· Αἰνεῖτε...) e a quanto pare anche a quella, al vespro, del Salmo 140 (εἰς τό· Κύριε, ἐκέκραξα...)⁵⁷;

2) il frammento membranaceo della collezione Schøyen (Oslo/London, The Schøyen Collection, ms. 1776/8), nonostante la sua data piuttosto recente (sec. IX), mostra chiaramente in atto questa situazione presumibilmente originaria, presentando l'«Inno Schøyen» ancora tramandato per intero – salvo che per la lacuna materiale finale che ha coinvolto gli ultimi tre tropari – e ancora collocato nella sua probabile posizione originale nell'ufficio del mattino, «al: “Lodate...”» (Ps. 148<-150>). Non saprei dire, però, se in questo modo in tale testimone si rifletta, in un'età già tardiva, un arcaismo liturgico corrispondente magari a un appartato uso locale, o se invece non si tratti della conservazione – inconsapevolmente inerziale, o magari al contrario voluta e attivamente perseguita? – di quanto si leggeva in un più antico testimone manoscritto servito da antigräfo. Né, del resto, possiamo sapere se questa trascrizione integrale di un «inno polistrofico “tipo Schøyen”», all'interno del manoscritto cui apparteneva il superstite bifoglio della collezione Schøyen (forse un esemplare del Tropologio?), si estendesse uniformemente in tale testimone a tutti o almeno a molti altri inni di questa tipologia cantati nell'ufficio mattutino delle lodi o serale del vespro di tutte le festività, o se magari si limitasse invece alla sola commemorazione specifica alla quale il nostro inno superstite era destinato: memoria, quest'ultima, che parrebbe esser stata quella delle Mirofore, un tempo ricordate il martedì della seconda settimana di Pasqua – ma in età più matura nella successiva terza domenica di Pasqua, o «Domenica delle Mirofore» –, data liturgica mobile, quella del martedì delle Mirofore, sotto la quale

⁵⁶ D'AIUTO, *Antico inno*, pp. 92-97.

⁵⁷ RENOUX, *Hymn. Rés.*, I, pp. 66-68, 79-80; cf. anche SCHNEIDER, *Lobpreis*, pp. 51-55.

non a caso anche nel ciclo post-pasquale del «Tropologio Sinaitico» *Sin. gr. NE ΜΓ 56+5* abbiamo ritrovato reimpiegati come fossero un terzetto di sticheri, ma dislocati nell'ufficio del vespro (εἰς τό· Κύριε, ἐκέκραξα..., *Ps. 140*), tre dei tropari dell'«Inno Schøyen»⁵⁸;

3) di tale «Inno Schøyen», del resto, si rinvencono tropari isolati o in gruppi, nella forma apparente di sticheri, anche in diversi antichi testimoni dell'Ottoeco, ove tali strofe si trovano riusate nell'ufficio della sera (εἰς τό· Κύριε, ἐκέκραξα..., *Ps. 140*) oppure del mattino «al: "Lodate..."» (εἰς τό· Αἰνεῖτε..., *Ps. 148<-150>*) della settima settimana del ciclo ottoecale, ovvero la settimana contrassegnata dall'impiego del medesimo terzo modo plagale (o modo grave) sul quale la melodia dell'«Inno Schøyen» era costruita e cantata. Analogamente, con la stessa funzione le versioni georgiane di alcuni tropari di tale inno si ritrovano nella sezione ottoecale dello *Iadgari* antico, anche in questo caso cantati alle lodi dell'ufficio domenicale del terzo modo plagale, dimostrando così la precocità del processo di riduzione dell'«Inno Schøyen», ormai caduto in disuso in quanto tale, a pochi *excerpta* reimpiegati come fossero composizioni monostrofiche;

4) tali apparenti «sticheri» ricavati dall'«Inno Schøyen», peraltro, si trovano riutilizzati in venerandi manoscritti dell'Ottoeco greco o nei testimoni dello *Iadgari* antico georgiano proprio nell'ambito di quegli stessi uffici delle lodi o del vespro all'interno dei quali, con ogni probabilità, la forma poetica stessa dell'«inno polistrofico "tipo Schøyen"» deve esser sorta in origine ed essere stata di norma utilizzata in quella fase arcaica, nebulosamente documentata, della storia della liturgia bizantina delle ore che si può ritenere grosso modo rispecchiata nella primitiva e mal testimoniata tipologia di libro liturgico greco, onnicomprensivo e indifferenziato, che negli studi recenti ha ricevuto l'etichetta di «Tropologio antico»: stato redazionale sostanzialmente perduto in greco, ma testimoniato in georgiano dallo «*Iadgari* antico», e antenato di quel «nuovo Tropologio» testimoniato in greco principalmente dal «Tropologio Sinaitico» *Sin. gr. NE ΜΓ 56+5*);

5) d'altronde, proprio nella *facies* che, almeno dal punto di vista strutturale, parrebbe doversi interpretare come la più arcaica dello «*Iadgari* antico», così come tramandata nei codici *Sin. geo. O 26* (ann. 965-973) e *O 20* (an. 987)⁵⁹, è stabilmente e uniformemente testimoniata una sobria

⁵⁸ Cf. *supra*, pp. 41-43.

⁵⁹ Manoscritti, questi, che fra gli altri testimoni dello «*Iadgari* antico» più fedelmente paiono rappresentare, quanto a struttura dell'ufficio notturno-mattinale, l'an-

fisionomia dell'ufficio mattutino e serale che non conosce ancora nell'*orthros* il canone innografico composto di nove odi, ma prevede solamente, quale unico canto antifonale dell'ufficio delle lodi e del vespro, un tipo di componimento polistrofico – da cantarsi intercalato a *Ps.* 140 al vespro, a *Ps.* 148–150 alle lodi, e destinato poi a sostituire la recitazione stessa di tali salmi – che per caratteri formali e struttura complessiva appare sovrapponibile all'«Inno Schøyen»⁶⁰. Le versioni georgiane di questi antichi componimenti innografici greci – che saranno stati, diremo noi, «inni polistrofici “tipo Schøyen”» che sono andati apparentemente perduti nella loro veste linguistica originale⁶¹ – offrono, quindi, una preziosa conferma rispetto a quanto, riguardo a questo genere di innografia delle origini, si riesce faticosamente a ricostruire sulla base delle frammentariamente attestate occorrenze superstiti nella tradizione manoscritta greca, che peraltro – lo ricordo – è ancora insufficientemente esplorata in tal senso;

tica liturgia cattedrale gerosolimitana all'interno di quelle loro sezioni aggiuntive definite dai copisti stessi «Inni “antichi” della Resurrezione», cf. RENOUX, *Hymn. Rés.*, III, pp. 314–324.

⁶⁰ *Ibid.*; cf. anche *Id.*, *Hymn. Rés.*, I, pp. 66–68, 79–80.

⁶¹ Con l'avvertenza, però, che di norma gli *Iadgari* manoscritti georgiani compilano da più fonti (cf. ad es. RENOUX, *Hymn. Rés.*, I, pp. 85–88; III, p. 324), e che perciò in queste serie di tropari georgiani ivi offerte come inni «al: “Signore, ho gridato...”» o «al: “Lodate...”» non troviamo mai rappresentato, in apparenza, la traduzione di un «inno polistrofico “tipo Schøyen”» nella sua interezza, ma al contrario compilazioni di più serie di tropari omogenei giustapposte l'una all'altra in «inni» ibridi. Ciascuna di tali serie di strofi, costituita da nuclei di tropari omogenei fino a un numero massimo di sei/sette, sembra avere una sua diversa origine e forma metrica (di *couches*, ovvero «strati», parla non a caso Renoux); e in effetti in determinati casi taluna di queste sequenze strofiche potrebbe rappresentare la versione georgiana di un gruppo di tropari greci metricamente e formalmente coerenti, tutti attinti a un medesimo «inno polistrofico “tipo Schøyen”» (si vedano almeno gli esempi segnalati e commentati in D'AIUTO, *Antico inno*, pp. 94–97, ma i casi sospetti si potrebbero facilmente moltiplicare). Con le parole di Renoux, «(...) elles [*scil.* ces hymnes] résultent (...) d'une compilation de couches de strophes dont les thèmes se répètent, parfois avec les mêmes mots; celles-ci n'ont jamais pu être chantées les unes après les autres. Les auteurs des archétypes géorgiens traduisirent des compilations grecques où avaient été réunies, à la suite d'un psaume ou d'une ode biblique, des hymnes entières ou des strophes isolées. (...) Άλλα, ἕτερα στιχηρά, sont en effet proposés à la suite du premier, ce qui permettait sans doute aussi aux chantres de choisir leur pièces. (...) C'est en chacune des couches, pour autant qu'elles ne résultent par elles-mêmes d'un agglomérat de strophes, qu'il faut chercher l'hymnodie d'une liturgie réelle et représentative d'une célébration et d'un lieu» (RENOUX, *Hymn. Rés.*, pp. 86–87). Sulla problematica dei vari «strati» (*layers*) innografici di queste composizioni e sulle diverse possibili interpretazioni del fenomeno cf. anche FROYSHOV, *Georgian Witness*, pp. 264–266.

6) una pista di ricerca difficilissima da percorrere, ma al contempo di grande fascino, si apre, a questo punto, in relazione al possibile misconosciuto *Fortleben* degli «inni polistrofici “tipo Schøyen”», una volta che, in età già piuttosto antica, essi furono dismessi dall'uso in quanto tali. È possibile, infatti, che quanto più sopra abbiamo visto esser accaduto in relazione all'«Inno Schøyen», con il fenomeno del suo reimpiego parziale, smembrato in «sticheri», nelle ufficiature delle lodi e del vespro in varie occasioni liturgiche nelle età successive, non costituisca un *unicum*, ma possa essersi verificato anche nel caso di altri componimenti simili, appartenenti allo stesso genere innografico e non pervenutici nella loro forma integra, ma eventualmente ridotti anch'essi ormai ad apparenti «sticheri» (o altri tipi di inni monostrofici) inclusi nelle ufficiature⁶². Una tale ricerca è complicata, però, dal fatto che, così come sembra esser avvenuto nel caso dell'«Inno Schøyen», le note melodie sulle quali questi inni polistrofici erano composti potrebbero essersi rivelate anch'esse produttive sul lungo termine, venendo impiegate come modelli su cui costruire, anche in età successive, *sets* di componimenti monostrofici da utilizzare con varia funzione nelle ufficiature⁶³. Si tratta, dunque, di una prospettiva di studio che impone un approccio estremamente cauto al materiale esaminato – senza preconcetti o tesi precostituite, ma senza neppure preclusioni –, con la consapevolezza che nella stragrande maggioranza dei casi alla fine dell'analisi non si potrà arrivare a una soluzione certa, ma solo alla formulazione di ipotesi più o meno verosimili. È, però, evidente che questa pista di ricerca apre un pur esile spiraglio allo studio della genesi di una parte almeno di quella enorme massa di materiale innografico monostrofico – o, in dati casi, solo apparentemente tale – che, spesso di veneranda antichità, all'interno della produzione inno-

⁶² Nell'Ottoeco domenicale, in particolare, gli eventuali tropari tratti da «inni polistrofici “tipo Schøyen”» si dovranno ricercare, a mio parere, soprattutto in quello «strato» degli *συχρητὰ ἀρχαῖα* del vespro (che di norma precedono le due ulteriori *couches* degli sticheri anatolici e di quelli con acrostico alfabetico) che fu individuato come il più antico, e anteriore all'VIII secolo, già da B. DI SALVO, *Considerazioni sugli Stichera del vespero e delle laudi dell'októechos bizantino della domenica*, in *Orientalia Christiana Periodica* 33 (1967), pp. 161-175: 170-172.

⁶³ Già quarant'anni fa in *U3velesi iadgari*, pp. 933-934, si additava pionieristicamente e con grande lucidità, pur sulla base di casi isolati, il meccanismo per il quale gli innografi greci della seconda fase del Tropologio, o «Nuovo Tropologio» (secc. VII-IX) avevano talora utilizzato come modelli metrico-musicali, per le loro nuove composizioni, tropari isolati e componimenti monostrofici di reimpiego appartenenti al fondo antico dell'innografia palestinese, ovvero al perduto «Tropologio antico» greco dei secoli V-VII così come testimoniato in georgiano nello «*Iadgari antico*».

grafica della Chiesa greca rappresenta un repertorio vastissimo e di grande rilievo, ma è coperto sotto il pesante velo di un quasi totale anonimato che – unitamente all'assenza di studi sulla tradizione manoscritta più antica – non ci permette di storicizzarlo. Una simile ricerca, peraltro, dovrà tenere presente il possibile rapporto biunivoco di osmosi fra componimento monostrofico e inno polistrofico, tanto in una direzione quanto nell'altra: è possibile, infatti, che – come si è cautamente ipotizzato più sopra per il tropario *inc.* Οὐκέτι κωλύομεθα... – singoli componimenti monostrofici ben noti e divulgati abbiano in qualche caso fornito la melodia su cui comporre inni polistrofici per le lodi o per il vespro, finendo magari per esservi anche riassorbiti come singolo tropario del componimento, e continuando però al contempo a fornire, nei secoli, i modelli melodico-ritmici per sticheri o per inni monostrofici d'altro tipo⁶⁴.

Per concludere: tutto questo – mi è ben chiaro – potrà sembrare una *ronde folle* di ipotesi in buona parte ancora da verificare, che disorienterà probabilmente il lettore tanto quanto chi, scrivendo, tenta di darne conto. Ma, al momento, sembra l'unico modo possibile per cercare di addentrarsi, a tentoni, nella terra incognita d'una vastissima – e quasi ignota all'analisi storico-filologica – produzione innografica arcaica della Chiesa greca.

FRANCESCO D'AIUTO
Università di Roma «Tor Vergata»
daiuto@vatlib.it

⁶⁴ Del resto, è appena il caso di ricordare qui, per analogia, che tendenze di lunghissima durata sembrano esser state, nell'innografia bizantina, quelle del reimpiego parziale, della dislocazione di canti o di tropari per il riuso con una diversa funzione liturgica, e della ricomposizione di una nuova unità testuale innografica a partire da elementi eterogenei, e questo nelle due opposte direzioni: da un lato, con il passaggio di tropari singoli, variamente riusati e ricombinati, a formare nuove composizioni polistrofiche centonarie (si pensi al fenomeno del *pastiche* innografico, ben noto in relazione alla forma canone, cf. ad es. E. TOMADAKIS, *Un problema di innografia bizantina: il rimaneggiamento dei testi innografici*, in *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, n.s. 26 [1972], pp. 3-30; cf. anche Π., *Ἰωσήφ ὁ Ὑμνογράφος. Βίος καὶ ἔργον, ἐν Ἀθήναις 1971* [Ἀθηνᾶ. Σειρὰ διατριβῶν καὶ μελετημάτων, 11], pp. 235-239; Th.S. KOLLYROPULU, *Περί του προβλήματος της Β' οδῆς των κανόνων*, Πάτρα 2012, pp. 338-341); ma anche, dall'altro, con lo smembramento di inni polistrofici, riusati in forma decurtata con altra funzione: si pensi al caso, notissimo, del contacio, che, una volta caduto in disuso in quanto tale, finì per essere ridotto – in genere al solo proemio con una strofa – e inserito come «intermezzo» nel canto del canone all'interno dell'ufficio dell'*orthros*.

INDICE DEI MANOSCRITTI CITATI

CAMBRIDGE, University Library, *Add.* 1879.3: 51 (cf. *Sin. gr.* 1593). * DIMASQ, Maktabat al-Asad al-Waṭaniya, ms. 1178/2: 57 n. 4. * HAGION OROS, Μονὴ Μεγίστης Λαύρας, Θ 32: 50 (n. 35). * LONDON, British Library, *Add.* 26113: 51 (cf. *Sin. gr.* 1593). * OSLO/LONDON, The Schøyen Collection, ms. 1776/8: 37, 63; tav. 1. * PATMOS, Μονὴ τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου, *gr.* 266: 41. * SĪNĀ, Μονὴ τῆς Ἁγίας Αἰκατερίνης, *geo.* O 1: 42 n. 17. || *geo.* O 18: 59 (n. 52). || *geo.* O 20: 59 (n. 52), 62, 64. || *geo.* O 26: 59 (n. 52), 61, 64. || *geo.* O 34: 59 (n. 52), 61, 62. || *geo.* O 40: 59 (n. 52), 61; tav. 4. || *geo.* O 41: 59 (n. 52), 61, 62. || *geo.* O 64: 42 (n. 17). || *gr.* 776: 51 (cf. *Sin. gr.* 1593). || *gr.* 784: 52, 53, 54, 56, 57; tav. 3b. || *gr.* 792: 52, 53, 54, 55, 56, 57; tav. 3a. || *gr.* 1593 (+ *Lond. B.L. Add.* 26113; *Cantabr. B.U. Add.* 1879.3; *Sin. gr.* 776: «Paracletice Sinaitica antiqua»): 51, 53, 54, 55, 56, 57; tav. 2. || *gr.* NE E 26: 38 (n. 7). || *gr.* NE MΓ 56+5 («Tropologio Sinaitico»): 33, 37, 40 (e n. 9), 41-48, 49 (n. 35), 50, 64. * TBILISI, k'orneli k'ek'el'izis saxelobis sakartvelos xelnac'erta erovnuli cent'ri, H-2123: 59 (nn. 51-52). * YERUSHALYIM, Πατριαρχική Βιβλιοθήκη, *Τιμὴν Σταυροῦ*, *gr.* 40: 41.

INCIPITARIO INNOGRAFICO

Agli *initia* di strofe dell'«Inno Schøyen» è anteposta la *manicula* (☞), mentre agli *incipit* non presenti in FOLLIERI, *Initia*, è premessa una crocetta (⊕). Il numero di pagina e/o nota con asterisco (*) indica che ivi si legge non l'intero tropario ma soltanto l'*incipit*.

- ⊕ Ἀθάνατος ὑπάρχων τὸ κατ' οὐσίαν: 56*.
- Ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, Σωτήρ τοῦ κόσμου: 56*.
- ⊕ Ἀνέστης, Χριστέ, ἐκ νεκρῶν: 48* (n. 33*).
- Ἀνύμφευτε παρθένε, μήτηρ Κυρίου: 57*.
- ☞ ⊕ Ἀρώματα σὺν δάκρυσιν αἱ γυναῖκες: 38, 62* (n. 55*).
- ☞ ⊕ Βουλῆματι τὸν θάνατον κατεδέξω: 38.
- ☞ ⊕ Γυναῖκες οὐκ ἐνέκρωσαν τὴν ἐλπίδα: 38, 42*, 45*, 53*, 55*, 56*, 60, 61*, 62* (e n. 55*).
- Δεσπότης ὢν, φιλόνητος ζωοδότα: 56*.
- ☞ ⊕ Δραμοῦσα πρὸς τὸ μνημα αἱ μυροφόροι: 38, 42*.
- ⊕ Ἐγλύκανας τῷ ξύλῳ τὸ τοῦ σταυροῦ σου: 56*.
- Ἐκὼν ἐδέξω ῥάπισμα, ἐλεῆμων: 57*.
- ⊕ Ἐμίσησαν οἱ ἅγιοι τὴν ἀπάτην: 48.

- ☞ ⊕ Ἐνέκρωσας τοὺς φύλακας τῶν ἀνόμων: 55.
- ⊕ Ἐνέκρωσας τοὺς φύλακας ὡς δυνάστης: 55.
- Ἐν μέσῳ τοῦ σταδίου τῶν παρανόμων: 57*.
- Ἐν ξύλῳ προσαγέντα σε ἐκουσίως: 57*.
- Ἐν ξύλῳ σε προσήλωσαν Ἰουδαῖοι: 57*.
- ⊕ Ἐπίστρεψόν με, δέσποτα ἐλεῆμων: 56*.
- ⊕ Ἐπιφάνειαν σαρκί (an Σαρκί τὴν ἐπιφάνειαν legendum?) Θεοῦ Λόγου: 47, 49*.
- ⊕ Ἐσκέλευσας τὸν θάνατον τῆ ταφῆ σου: 55.
- ⊕ Ἐφώτισας τὸν κόσμον σου, ἐλεῆμων: 47, 49*.
- ☞ ⊕ Ζητοῦντες οἱ ἀπόστολοι τὸν σωτήρα: 43* (e n. 22).
- ☞ ⊕ Ἥσιχύνθησαν οἱ ἄφρονες Ἰουδαῖοι: 53*.
- ☞ ⊕ Θανάτω σε προσήλωσαν τὸ κράτος λύσας: 53*.
- ⊕ Θεὸς σεσαρκωμένος σὺ ἐφάνης (an ἐπεφάνης legendum?): 48, 49*.
- Ἵνα θεὸν τὸν ἄνθρωπον ἀπεργάσῃ βροτὸς: 57*.
- Κατέπαυσας τὴν λύπην, ἀγνή, τῆς εὐας: 57*.
- Κρεμάμενος ἀθάνατε, ἐπὶ ξύλου: 56*, 57*.
- Ξύλῳ σταυροῦ ἰάσω πικρίαν ξύλου: 57*.
- Ἵλιος ἐσκότασεν, ἐλεῆμων [-ῆμων codd.], σταυρουμένου σου ἐκουσίως: 57*.
- Ἵλιος ἐσκότασεν, σταυρουμένου σου καὶ ἡ κτίσις: 57*.
- Οἱ μάγοι θεασάμενοι τὸν ἄστρα: 45, 46*.
- Ἵτε σταυρῷ σε δήμιος Ἑβραῖον, Λόγε: 57*.
- ⊕ Οὐκέτι δυσομοῦμεν αἰμάτων κνίσις: 44* (n. 25*).
- ☞ ⊕ Οὐκέτι καλυόμεθα ξύλου ζωῆς: 41*, 44* (n. 23*), 53*, 54*, 56*, 57*, 58* (e n. 48*), 61, 62* (n. 55*), 67*.
- Ἵ φθόγγος τῶν ἁγίων σου ἀποστόλων: 44* (n. 25*).
- ⊕ Ποιμένες μετ' ἀγγέλων δοξολογοῦντες: 45, 46*.
- Προσάξωμεν τὸ «Χαῖρε» τῆ θεοτόκῳ: 57*.
- ⊕ Σαρκί τὴν ἐπιφάνειαν Θεοῦ Λόγου: cf. Ἐπιφάνειαν σαρκί Θεοῦ Λόγου.
- ⊕ Τὰ πρόσκαυρα τοῦ βίου καταλιπόντες: 48 (n. 33).
- Τὴν μνήμην τῶν ἁγίων σου ἀθλοφόρων: 57*.
- ⊕ Τῆ χάριτι ἀπόστολοι σοφισθέντες: 43*, 44* (e n. 23), 46*.
- ☞ ⊕ Τὸ μνημα σου ἐφύλαττον στρατιῶται: 41*, 61.
- ⊕ Τοὺς μάρτυρας, φιλόνητο, τοῦ σταυροῦ σου: 48.
- Τὸ «Χαῖρε» σοι προσάγομεν, θεοτόκε: 57*.
- ⊕ Τριάδα τὴν ἀχώριστον προσκυνοῦμεν: 44* (n. 25*).
- ⊕ Τῷ βάρει βυθίζομενος τῶν πταισμάτων: 57*.
- ☞ ⊕ Ὑπήνησεν ὁ Κύριος ταῖς οὐαῖς: 42*.
- Ὡς ἄνθρωπος παρτίσασο τῷ Προδρόμῳ: 48, 49* [var. -στασι in FOLLIERI, *Initia*].
- Ὡς βρέφος ἐν τῇ φάτνῃ ἀνεκλήθη: 45, 46* [var. ἀνεκλινάν σε in FOLLIERI, *Initia*].
- Ὡς ἥλιος ὑπάρχων δικαιοσύνης: 57*.



Tav. 2. *Sin. gr.* 1593 («Paracletice Sinaitica antiqua», sec. IX), f. 77r: tropario *gamma* dell'«Inno Schøyen» (linn. 15-18) (© Libr. of Congress: Coll. of Mss. in St. Catherine's Monastery, Mt. Sinai).

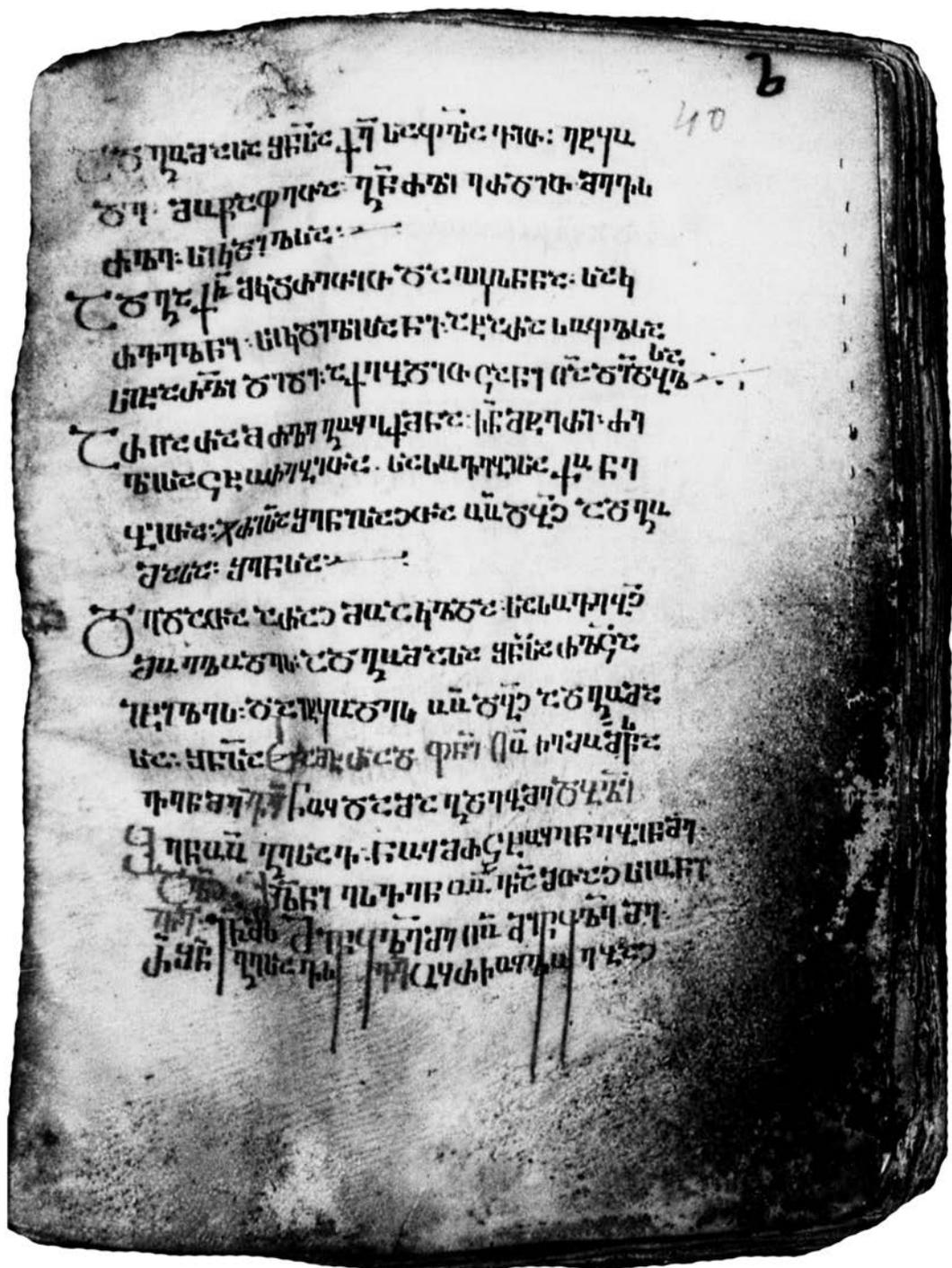
και σωληνρας τοις ανωσωσιν
 τησαρ κισου κθ δόξασι :-
 ριτω αι κθ ουκ εν κρωσαντην εν
 παιδω· εκ δε χρομβαιτην αριασιν
 σιμω πωρ εδωμ λαρωσι δόξασι :-
 ρικυ λασασ τον θαματο μητη του
 φησου· και εφωτισασ τη εβροσ
 σου τοις ανωσω· κθ δόξασι :-
 ΧΧ Αμαστα ειεε δινογση βαρ
 μητη χθ κρωσαντην· λισασ θα
 ματων του δατμα· δευβαλίζου

a)

μουσβρβημ· προιο τοις αχρίτου· ο α
 εργαησ· προσ τοις αιχμαρ τοις οβλα
 θροσ· προιο τοις εμο κωτηκαθημε
 μοιο οη λισοσ τησ δικαιοσιν· ωσ τοσ
 αρωσ απεθησ· ωσ τοσ αδηνωτο φωσ·
 ωσ τοσ θαματομη ζωη· η αριασισ
 δια τοις πωσματασ προσ ομ βολισωμ
 εθπ ημωσ δόξασι :-
 Ιωμ ακω ουκ εν κρωσαντην εβροσ· δε
 εκ δε χρομβαιτην αριασισιμω πωρ ε
 δωμ· κθ δόξασι :-
 Ισχωσθησαν οια φρονα τουδαιοι· και α
 φραμθησαν αι πατρια των εθνωμ ωσ
 σθ κθ δόξασι :-
 ωσ ο ασωποσ υιοσ· κθ εθωμ κηωσικτιρμου·

b)

Tav. 3. a) *Sin. gr. 792* (Sticherocatismatario dell’Ottoeco, sec. X–XI), f. 138r (parte superiore): linn. 3–5, tro-
 pario γ dell’«Inno Schøyen»; b) *Sin. gr. 784* (Ottoeco, sec. XII), f. 58r (parte superiore): linn. 9–14, tropari
 γ ed η dell’«Inno Schøyen» (© Libr. of Congress: Coll. of Mss. in St. Catherine’s Monastery, Mt. Sinai).



Tav. 4. *Sin. geo.* O 40 (*Iadgari*, sec. X), f. 40r: linn. 7-14, versione georgiana dei tropari o e γ dell'«Inno Schøyen» (© Libr. of Congress: Coll. of Mss. in St. Catherine's Monastery, Mt. Sinai).

RÉSUMÉS DEGLI ARTICOLI

Emanuele E. INTAGLIATA

A Tale of Three Cities. Remarks on Urban Survival along the Southwest Black Sea Coast between Late Antiquity and the Middle Byzantine Period

Nel presente articolo l'autore si propone di presentare, pur in maniera succinta e necessariamente incompleta, le vicende storiche e i monumenti di tre città lungo le sponde meridionali del Mar Nero (Eraclea Pontica, Tios, Amastride) in età bizantina, e, al contempo, di riflettere sulle ragioni della loro continuità abitativa, che sembra in contrasto con quanto invece attestato nell'entroterra, dove nel periodo medio-bizantino molti centri urbani risultano abbandonati.

Francesco D'AIUTO

Sopravvivenza e riuso di strofi dell'«Inno alfabetico Schøyen» nel Tropologio Sin. gr. NE ΜΓ 56+5 e in antichi testimoni dell'Ottoeco

Ten years after the publication of the «Schøyen Hymn» – a rare example of a type of archaic proto-Byzantine hymns which had been unknown until then –, the author comes back to this discovery in order to offer and discuss new data that have recently emerged. First of all, the liturgical date for which the «Schøyen Hymn» was destined seems to have been the ancient commemoration of the Myrrhbearers on Tuesday of the second week after Easter (whereas the third Sunday of Easter, or «Sunday of the Myrrhbearers», was later dedicated to their commemoration): not surprisingly, in fact, under the date of the Tuesday of the Myrrhbearers, the author of this study found, in the famous «Sinai Tropologion» *Sin. gr. NE ΜΓ 56+5*, three strophes of the «Schøyen Hymn» reused as if they were a group of stichera within the vespers office. Moreover, a few troparia of the «Schøyen Hymn» – likewise reused as stichera – have been also found in ancient manuscripts of the Oktoëchos (*Sinai Greek 1593*, 9th cent.; *Sinai Greek 792*, 10th-11th cent.; *Sinai Greek 784*, 12th cent.), in the evening or morning offices of the seventh week of the oktoëchal cycle, a week which is characterized, from a musical point of view, by the use of the same third plagal mode (or ἦχος βαρύς) on which the «Schøyen Hymn» was sung. Furthermore, some strophes of the same hymn can be recognized in a Georgian translation within the oktoëchal section in manuscripts of the «ancient *Iadgari*», where they were also sung at lauds but on the Sunday of the third plagal mode. The presence of these troparia in the oldest witnesses of the *Iadgari* seems to suggest that there commenced at a very early date (apparently, already in the 4th or 5th cent.

AD) the process of reduction of the «Schøyen Hymn» – and of other hymns of the same kind, which must have also fallen into disuse as unitary compositions quite soon – to a few excerpts of single strophes that were normally reused as if they were monostrophic compositions. The fact that, in old manuscripts of the Greek *Oktoëchos* or in Georgian witnesses of the «ancient *Iadgari*», isolated troparia of the «Schøyen Hymn» were used in the offices of lauds or vespers suggests that very likely the poetic genre itself of the «“Schøyen-type” polystrophic hymn» originally arose with the same liturgical destination within the morning or evening offices. The new data presented here can contribute to shed some new light on that nebulously documented early phase of the history of the Byzantine liturgy of the hours which is mirrored in the archaic and ill-attested type of all-inclusive and undifferentiated Greek liturgical book that in recent studies is defined «Old Tropologion», and that seems to be best witnessed, as for its contents, in the Georgian *Iadgari*.

Santo LUCÀ

Esopo nel Mezzogiorno d'Italia di lingua greca: una nuova testimonianza di riuo in contesto agiografico

After a brief review of the modest role played by Greek-speaking Southern Italy in the transmission and preservation of the texts of profane literature and subsequent to a brief digression on the success of the genre of the fable in monastic-religious and lay circles from Antiquity to the present day, this contribution focusses on the knowledge of Aesop in Southern Italy displayed by the well-known manuscripts of New York, Morgan Library, Ms. M.397 (cent. X/XI) and Paris, Bibliothèque nationale de France, gr. 1685 (AD 1468). To these is here added a new witness of the indirect tradition: *Vat. gr. 866* (cent. X/XI). The manuscript, which transmits a *Panegyrikon* for the whole year, contains two Aesopic fables among marginal notes that were made as commentary on hagiographic texts. One of these is the fable of the ass disguised as a lion (cf. *Fab.* 156 or 199 HAUSRATH – HUNGER), which the copyist of the codex added as commentary on a passage of the *Acta s. Andreae et Matthiae* (BHG 110a), and the other is the fable of the lark (= *Fab.* 170 *aliter* CHAMBRY), which, by contrast, was added by the same scribe on the margin of a passage from the *Vita* of St. Martinianus (BHG 1177c).

Mario D'AMBROSI

L'iscrizione greca della chiesa di Sant'Andrea de Lavina a Salerno (= Theod. Stud. epigr. xxii Speck): un nuovo testimone della tradizione epigrafica degli epigrammi «su argomenti diversi»

In the church of St. Andrew *de Lavina* in Salerno, there is a Greek inscription which was discovered on a wall of the vaulted underground room brought to light by archaeologists in 1997. That inscription is here transcribed in full for the first time and published on the basis of a photograph taken in 2003 prior to restoration. It is an important witness to the epigraphic tradition of the epigrams «on various subjects» by Theodore Stoudites. This inscription transmits the text of epigram xxii Speck in what is apparently a «pre-editorial» *recensio* that provides a significant textual variant for its first verse.

Marina FALLA CASTELFRANCHI

Sul programma «monastico» dell'abbazia italo-greca di S. Maria a Cerrate (Lecce), con particolare riferimento al ritratto di s. Davide di Tessalonica

The iconological programme of the late Comnenian cycle (late 12th cent.) of the Italo-Greek monastic church of Santa Maria at Cerrate (in the province of Lecce) – focusing on the representation of a certain number of monks and hermits located in the arches, as well as on half-length figures of monks in the apses – is of especial importance since it is a unique case in the Byzantine world. Moreover, these portraits are often associated with each other following a sort of «hierarchical» path, from St. Benedict to St. Anthony the Great in the northern arcades. Among monks and hermits depicted in Cerrate appear a few who are rarely represented in Byzantine pictorial cycles in South Italy (e.g. St. John of Damascus, the initiator of Byzantine hymnography, and some eminent hermits, e.g. St. Theoktistos and St. Euthymius, who were the founders of famous laurae). The pictorial choice made by the Cerrate monks aims to celebrate the origins of eremitic monasticism through the representation of their portraits. In this ensemble, the figure of Hosios David of Thessalonica († 540) stands out because of the rarity of his depiction. He was a hermit from Mesopotamia who had settled in Thessalonica together with Adolas, and he lived there as a recluse outside the city walls. The analysis of his oldest *bios*, which is included in John Moschos' *Spiritual Meadow*, allows us to establish that he was not a dendrite – as most scholars have thought –, but a recluse, whereas the dendrite was his companion Adolas. Furthermore, other peculiar elements underline the importance of the Cerrate cycle, conceived by highly educated monks. In fact, they did not forget to include in the programme the portrait of the Palestinian hermit St. Barsanuphius of Gaza, whose body – at the end of the 9th century – had been moved to Oria, which was a well-known Messapian town not far distant from Cerrate.

Nike KOUTRAKOU

«Archaeology» (λόγος περὶ ἀρχαίων) in Late Byzantine Hagiography

Sull'ambiguità e polivalenza della nozione di «tempi antichi» nei testi agiografici tardobizantini: concetto cui è spesso sotteso il raffronto del presente con una sorta di mitica età dell'oro che, se talora può coincidere con l'Antichità in senso proprio, può però spesso anche significare, con riferimento a età molto più prossime, un mero rinvio ai più fortunati secoli o decenni precedenti all'incerto presente dell'età paleologa, e come rimando a un passato considerato esente dalle difficoltà politiche, sociali e militari in cui invece l'Impero si dibatteva in età tardobizantina.

Giuseppe DE GREGORIO

Un'aggiunta su copisti greci del secolo XIV: a proposito di Giovanni Duca Malace, collaboratore di Giorgio Galesiota nell'Athen. EBE 2

This contribution begins with an examination of the luxury book production of Constantinople towards the middle of the XIV century, and in particular of the figure and activity of the patriarchal notary Georgios Galesiotes. Discussing the *Tetraevangelion Sinait. gr. 152*, which dates to 1346 and was copied for Isaac Palaiologos Asan, an attempt is made to reconstruct the historical and political context in

which this artifact came into being, in the period that led from civil war to the advent of John VI Cantacuzenus. Moreover, this codex of the monastery of St. Catherine is here linked to other contemporary volumes on parchment, a material that was occasionally still used, between the middle and the second half of the XIV century, even if almost exclusively in works commissioned by high-ranking political and religious patrons. Among these manuscripts there stands out the Psalter (with the marginal commentary of Euthymios Zigabenos) *Athen. EBE 2*, which was the fruit of collaboration between Galesiotes and another scribe. The identification of this latter copyist, who is recognised as John Dukas Malakes, and his professional figure, which was well inserted in the cultural milieu of the epoch, are the subject of the second part of this contribution. First of all, there is a detailed review of the stages of scribal activity of Malakes, which is documented in the (paper) witnesses of patristic works *Vat. gr. 1503* and *Monac. gr. 216*, which explicitly transmit his name (either in part or in entirety). Then a series of questions regarding prosopography and attribution is taken up, subjecting to critical review some of the proposals that have recently been advanced with a view to linking the manuscript production of Malakes to Anti-Palamite «scribal circles».

Francesco LI PIRA

La collazione dei benefici ecclesiastici nell'Egeo del secolo XV: le Annatae provenienti dall'Archivio Segreto Vaticano relative alle diocesi suffraganee cretesi di Arcadia, Gerapetra e Milopotamo

The author analyses and publishes five documents from the *Libri Annatarum*, which is one of the most important sources of the Camera Apostolica. These documents concern ecclesiastical benefices in the Venetian dominions of Crete, especially the peripheral and indigent dioceses of Arkadi, Ierapetra and Milopotamos during the 15th century (from 1430 until 1478).

Pia CAROLLA

Per la ricostruzione di una biblioteca friulana: manoscritti e stampati posseduti da Lucrezio Palladio degli Olivi

Lucrezio Palladio degli Olivi *senior* was a member of the «Accademia degli Sventati», which was founded in 1606 at Udine in Friuli by his distant relative Alfonso Antonini and his uncle Enrico (Arrigo) Palladio degli Olivi, a local historian. Lucrezio left nothing to be printed, nor has any autograph been discovered so far. Yet Lucrezio's hand can be detected in ten books (Greek manuscripts, Latin *incunabula*, and early printed editions) which bear his owner's note from the 1670s. These books are at present scattered between Italy, Sweden, Norway, the U.S. and still other countries. Some books might have once belonged to the patriarch of Aquileia Antonio Grimani via Enrico and Gian Francesco Palladio degli Olivi, but their later wandering in Northern Europe (end of 17th/mid-18th century) needs further investigation.

INDICE

E.E. INTAGLIATA, <i>A Tale of Three Cities. Remarks on Urban Survival along the Southwest Black Sea Coast between Late Antiquity and the Middle Byzantine Period.</i>	7
F. D'AIUTO, <i>Sopravvivenza e riuso dell'«Inno alfabetico Schøyen» nel Tropologio Sin. gr. NE MF 56+5 e in antichi manoscritti greci dell'Ottoeco e georgiani dello Iadgari.</i>	33
S. LUCÀ, <i>Esopo nel Mezzogiorno d'Italia di lingua greca: una nuova testimonianza di riuso in contesto agiografico</i>	69
M. D'AMBROSI, <i>L'iscrizione greca della chiesa di S. Andrea de Lavina a Salerno (= Theod. Stud. epigr. xxii Speck): un nuovo testimone della tradizione epigrafica degli epigrammi «su argomenti diversi»</i> .	113
M. FALLA CASTELFRANCHI, <i>Sul programma «monastico» dell'abbazia italogreca di S. Maria a Cerrate (Lecce), con particolare riferimento al ritratto di s. Davide di Tessalonica</i>	131
N. KOUTRAKOU, « <i>Archaeology</i> » (λόγος περί ἀρχαίων) in <i>Late Byzantine Hagiography</i>	141
G. DE GREGORIO, <i>Un'aggiunta su copisti greci del secolo XIV: a proposito di Giovanni Duca Malace, collaboratore di Giorgio Gale-siota nell'Athen. EBE 2.</i>	161
F. LI PIRA, <i>La collazione dei benefici ecclesiastici nell'Egeo del secolo XV: le Annatae provenienti dall'Archivio Segreto Vaticano relative alle diocesi suffraganee cretesi di Arcadia, Gerapetra e Milopotamo.</i>	277
P. CAROLLA, <i>Per la ricostruzione di una biblioteca friulana: manoscritti e stampati posseduti da Lucrezio Palladio degli Olivi</i>	289
Résumés degli articoli	303
<i>Pubblicazioni ricevute</i>	307
<i>Norme per l'invio di contributi alla redazione e procedura di peer review</i>	313

